Жұмыстарды орындау туралы шарт №ДГ16-ДКС-025-700 Қызылорда қ. «25» сәуір 2016 ж.	Договор о выполнении работ №ДГ16-ДКС-025-700 г. Кызылорда «25» апреля 2016 г.	Contract for Performance of Works №ДГ16-ДКС-025-700 Kyzylorda city April 25, 2016
Бұдан әрі «Тапсырыс беруші» деп аталатын **«Қазгермұнай» БК» ЖШС** атынан 18.04.2016 жылғы №32 сенімхат негізінде әрекет етуші техникалық - өндірістік департаменті директоры Ху Цзяньсян және 14.12.2015 жылғы №92 сенімхат негізінде әрекет етуші бас директордың өндіріс жөніндегі орынбасары Абдирахманов Н.Б., бір тараптан, және бұдан әрі «Мердігер» деп аталатын **«Қызылорда кірпіш зауыты» ЖШС**, атынан Жарғы негізінде әрекет етуші директоры Жанзаков Д.А., екінші тараптан, Қазақстан Республикасы заңнамасына және «Самұрық-Қазына» Ұлттық әл-ауқат қоры» АҚ-на тікелей немесе жанама түрде тиесілі ұйымдардың тауарларды, жұмыстарды және қызметтерді сатып алу қағидасының 137 тармағының 1 тармақшасына сәйкес (Бұйрық 06.04.2016 жылғы №438-ГЗ), Тараптар төмендегілер туралы осы Шартты (бұдан әрі– «Шарт») жасады:	**ТОО «СП «Казгермунай»**, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице директора производственно технического департамента Ху Цзяньсян, действующего на основании доверенности №32 от 18.04.2016 г., и заместителя генерального директора по производству Абдирахманова Н.Б., действующего на основании доверенности №92 от 14.12.2015 г., с одной стороны, и **ТОО «Кызылординский кирпичный завод»**, именуемое в дальнейшем «Подрядчик», в лице директора Жанзакова Д.А., действующего на основании Устава, с другой стороны, в соответствии с законодательством Республики Казахстан и на основании пп.1 п.137 Правил закупок товаров, работ и услуг, утвержденных АО «ФНБ «Самрук-Казына» (Приказ №438-ГЗ от 06.04.2016 г.), заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем:	**JV Kazgermunai LLP**, hereinafter referred to as «Customer», represented by Hu Jianxiang, Director of Production Technical Department, acting on basis of power of attorney №32 dd. 18/04/2016, and Abdirakhmanov N.B., Deputy General Director for Production, acting on the basis of power of attorney №92 dated 14/12/2015, on the one part, and **Kyzylorda brick factory LLP**, hereinafter referred to as the «Contractor», represented by Zhanzakov D.A., Director, acting on the basis of Charter, on the other part, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and sub-clause 1 of clause 137 of the Goods, Works And Services Procurement Rules of JSC NWF Samruk-Kazyna (Order №438-ГЗ dd.06/04/2016) concluded this contract (hereinafter - Contract) as follows:
Осы Шартта төменде көрсетілген түсініктер мынадай түрде түсіндіріледі: 1) «Шарт» – Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Тапсырыс беруші мен Мердігер арасында жасалған, жазбаша түрде тіркелген, Тараптар барлық қосымшаларға және олардың толықтыруларына, сондай-ақ, шартта сілтеме жасалған барлық құжаттамаға қол қойған азаматтық-құқықтық шарт. 2) «Шарт сомасы» – дегеніміз Мердігердің шарттағы өз міндеттерін толық орындағаны үшін Тапсырыс беруші Шарт аясында оған төлеуі тиіс соманы білдіреді. 3) «Объект» – объектіні "сақадай сай етіп": «Аксай кен орнындағы №49, №59 ұңғымалардың сағасын жайластыра отырып шығу желілеріу салу». 4) «Қосалқы мердігер» – өзара жасалған шарт негізінде Шарт бойынша Жұмыстардың бір бөлігін орындау үшін Мердігер тарткан тұлға. 5) «Техқадағалау» – дегеніміз Мердігердің Жұмыстарды Шарттың талаптарына сәйкес орындауына бақылау жасау үшін Тапсырыс беруші тағайындаған тұлғаны білдіреді. 6) «Телім» – Объекті салу немесе Жұмыс жасау үшін бөлініп берілген аумакты білдіреді. 7) «Уакытша құрылыстар» – бұл Объектіні салу және/немесе жөндеу үшін қажетті барлық уакытша ғимарат пен құрылыстар, Мердігер осы құрылыстарды тұрғызады, бекітеді және Объектіні жөндеу және/немесе салу аяқталғаннан кейін оларды бөлшектейді. 8) «Материалдар» – дегеніміз Объектіні жөндеу және/немесе оны салу үшін Мердігер мен Қосалқы мердігер пайдаланатын барлық шығыс материалдарын білдіреді. 9) «Жабдық» – құрастырылуы тиіс	**В данном Договоре нижеперечисленные понятия имеют следующее толкование:** 1) «Договор» – гражданско-правовой договор, заключенный между Заказчиком и Подрядчиком в соответствии с законодательством Республики Казахстан, зафиксированный в письменной форме, подписанный Сторонами со всеми приложениями и дополнениями к нему, а также со всей документацией, на которую в договоре есть ссылки. 2) «Сумма Договора» – означает сумму, которая должна быть выплачена Заказчиком Подрядчику в рамках Договора за полное выполнение своих договорных обязательств. 3) «Объект» – строительство объекта "под ключ": «Выкидные линии с обустройством устьев скважин №49, №59 на месторождении Аксай». 4) «Субподрядчик» – лицо, привлеченное Подрядчиком на выполнение части Работ по Договору на основании заключенного между ними договора. 5) «Технадзор» – означает лицо, назначенное Заказчиком для осуществления контроля над выполнением Подрядчиком Работ в соответствии с условиями Договора. 6) «Участок» – означает территорию, отведенную для строительства Объекта или производства Работ. 7) «Временные сооружения» – означает все временные здания и сооружения, необходимые для строительства и/или ремонта Объекта, которые возводятся, устанавливаются и демонтируются Подрядчиком после завершения ремонта и/или строительства Объекта. 8) «Материалы» – означает все расходные материалы, которые Подрядчик и Субподрядчик используют для ремонта и/или строительства Объекта. 9) «Оборудование» – означает	**The concepts used herein shall have the meaning prescribed to them below:** 1) "Contract" shall mean a civil contract entered into between the Customer and the Contractor in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, recorded in writing, signed by the Parties with all attachments and amendments thereto, as well as all the documentation which the Contract refers to. 2) "Contract Amount" shall mean the amount to be paid by the Customer to the Contractor under the Contract for the full implementation of its obligations. 3) "Facility" shall mean "turnkey" construction object: «Flow lines with well heads set up of wells №49, №59 Aksai oilfield». 4) "Subcontractor" shall mean a person engaged by the Contractor to perform a part of the Works under the Contract based on the contract concluded between them. 5) "Technical Supervisor" shall mean a person appointed by the Customer to exercise control over the execution of the Works by the Contractor in accordance with the terms of the Contract. 6) "Site" shall mean the territory allocated for construction of the Facility or performance of the Works. 7) "Temporary Structures" shall mean all temporary buildings and structures necessary for the construction and / or repair of the Facility that are built, installed and dismantled by the Contractor after the completion of the repair and / or construction of the Facility. 8) "Materials" shall mean all consumables that the Contractor and the Subcontractor use to repair and / or construct the Facility. 9) "Equipment" shall mean technological

ҚазГерМұнай
Д ДЕПАРТАМЕНТІ
ЛІСІМ-ШАРТТАР
КЕҢІСІ

технологиялық жабдықты білдіреді.	технологическое оборудование, подлежащее монтажу.	equipment to be mounted.
10) «Қосымша жабдық» – Мердігер мен Қосалқы мердігердің барлық машиналары мен механизмдері, олардың телімде болуы уақытша әрі Объектіні салу үшін қажет және олар құрастырылмайды.	10) «Вспомогательное оборудование» – означает все машины и механизмы Подрядчика и Субподрядчика, которые временно находятся на участке и необходимы для строительства Объекта и не подлежащее монтажу.	10) "Accessory Equipment" shall mean all machinery and vehicles of the Contractor and Subcontractor which are temporarily at the site and are necessary for the construction of the Facility and not subject to mounting.
11) «Құрылыстың ұзақтық мерзімі» – Мердігердің Объектіні салып бітіруі тиіс мерзімді білдіреді.	11) «Срок продолжительности строительства» – означает срок, в течение которого Подрядчик должен завершить строительство Объекта.	11) "Duration of the Construction" shall mean the period during which the Contractor must complete the construction.
12) «Жұмыстар» – зат түрінде нәтижесі бар, Шартқа сәйкес Тапсырыс берушінің қажеттіліктерін қанағаттандыруға бағытталған Мердігер қызметі.	12) «Работы» – деятельность Подрядчика, направленная на удовлетворение потребностей Заказчика в соответствии с Договором, имеющая вещественный результат.	12) "Works" shall mean Contractor's activities aimed at meeting the needs of the Customer in accordance with the Contract and of a material value.
13) «Ілеспе Қызметтер» – қосымша Қызметтер, оларға мысалы, құрастыру, іске қосу, техникалық көмек көрсету, үйрету және Мердігердің Шартта қарастырылған өзге де ұқсас міндеттері кіреді.	13) «Сопутствующие Услуги» – вспомогательные Услуги, включающие, например, монтаж, пуск, оказание технического содействия, обучение и другие подобного рода обязанности Подрядчика, предусмотренные Договором.	13) "Related Services" shall mean ancillary Services, including, for example, installation, commissioning, technical assistance, training and other such obligations of the Contractor pursuant to the Contract.
14) «Жұмыстарды жасау кестесі» – Тапсырыс беруші мен Мердігер бекіткен Объектідегі құрылыс жұмыстарының, соның ішінде жабдық пен материалдарды жеткізу, іске қосу мен жөндеу жұмыстарының кестесі.	14) «График производства работ» – утвержденный Заказчиком и Подрядчиком график строительных работ на Объекте, включая поставку оборудования и материалов, пусконаладочные работы.	14) "Work Schedule" shall mean the schedule of construction works at the Facility, including supply of equipment and materials and commissioning works approved by the Customer and the Contractor.
15) «Өзгертулер» – Шартқа қол қойғаннан кейін Тапсырыс беруші берген өзгертулер.	15) «Изменения» – изменения, данные Заказчиком после подписания Договора.	15) "Changes" shall mean changes provided by the Customer after the signing of the Contract.
16) «Ақаулар» – Жұмыстың, Материалдың, Жабдықтың жобадағы шешімдермен, Қазақстан Республикасының қолданыстағы Нормаларының талаптарына сәйкес келмеуі немесе Жұмыстардың Шарт ережелерін бұзып орындалған бөлігі.	16) «Дефекты» – несоответствие Работы, Материала, Оборудования с проектными решениями, требованиями действующих Норм в Республике Казахстан или часть Работ, выполненных с нарушениями условий Договора.	16) "Defects" shall mean mismatch of Works, Materials, Equipment to design solutions, requirements of the Standards in the Republic of Kazakhstan or a part of Works performed with violation of the Contract.
17) «Тараптар» – бірлесіп аталғанда Тапсырыс беруші мен Мердігер, ал бөлек алғанда «Тарап».	17) «Стороны» – Заказчик и Подрядчик, когда они именуются вместе, а в отдельности «Сторона».	17) "Parties" shall mean the Customer and the Contractor, as they are called together and individually as a "Party".
18) «Нормалар» – құрылыстық нормалар мен ережелер (ҚНмЕ), электр қондырғыларын орнату қағидалары (ЭҚҚ), техникалық пайдалану ережелері (ТҚЕ), қауіпсіздік техникасының ережелері (ҚТЕ) және Қазақстан Республикасының өзге де қолданыстағы нормативтік-техникалық құжаттары.	18) «Нормы» – строительные нормы и правила (СНиП), правила устройства электроустановок (ПЭУ), правила технической эксплуатации (ПТЭ), правила техники безопасности (ПТБ) и другие действующие нормативно-технические документы Республики Казахстан.	18) "Standards" shall mean building codes (SNIP), operational code for electrical installations (PES), code of technical operation (PTE), industrial safety standards (PTB) and other applicable technical standards of the Republic of Kazakhstan.
19) «Хабарлама» – дегеніміз Шарттың Тараптары арасында кейіннен түпнұскасы ұсынылуы тиіс хат, телеграмма, телекс немесе факс түріндегі хабарламаны білдіреді. Хабарлама жеткізілгеннен кейін немесе мұнда көрсетілген күшіне ену күнінен бастап, осы екі мерзімнің қайсысы кешірек келетініне байланысты, ол өз күшіне енеді.	19) «Уведомление» – означает извещение между Сторонами Договора в виде письма, телеграммы, телекса или факса с последующим предоставлением оригинала которое вступает в силу после доставки или в указанный в нем день вступления в силу, в зависимости от того, какая из этих дат наступит позднее.	19) "Notification" shall mean a notice between the Parties in a form of a letter, telegram, telex or fax, followed by presentation of the original, which shall become effective upon delivery or the date indicated therein depending on which of these dates comes later.
Осы Шартты төменде көрсетілген құжаттар және оларда айтылған жағдайлар құрайды және олар оның ажырамас бөлігі болып табылады, атап айтсақ: 1) Шарт; 2) техникалық тапсырма (№1 Қосымша); 3) шарттық баға тізімдемесі (№2 Қосымша); 4) Орындалған жұмыстар актісінің формасы (№3 Қосымша); 5) есептілік формасы (№4 Қосымша). 6) Шарттағы міндеттердің айқындалған бұзылуы бойынша актінің формасы (№5 Қосымша).	Перечисленные ниже документы и условия, оговоренные в них, образуют данный Договор и считаются его неотъемлемой частью, а именно: 1) Договор; 2) техническое задание (Приложение №1); 3) ведомость договорной цены (Приложение №2); 4) форма Акта выполненных работ (Приложение №3); 5) форма отчетности (Приложение №4). 6) Форма Акта по выявленным нарушениям договорных обязательств (Приложение №5).	The following documents and conditions specified therein shall form the entire Contract and are regarded as its integral part, as follows: 1) Contract; 2) Terms of Reference (Appendix №1); 3) Statement of the Contract Price (Appendix №2); 4) Form of the Deed of Acceptance (Appendix №3); 5) Report Form (Appendix №4); 6) Form of the Deed on identified violation of contractual obligations (Appendix №5).

1. Шарттың мәні	1. Предмет Договора	1. Scope of the Contract
1.1. Тапсырыс беруші Объектіні «сақадай сай етіп» салуды тапсырады, қабылдайды және төлейді, ал Мердігер өз мойнына тәуекел ала отырып, осы Объектіні өз материалдарымен, жабдықтарымен салуға және оның нәтижелерін Шартта белгіленген мерзімде Тапсырыс берушіге өткізуге міндеттенеді.	1.1. Заказчик поручает, принимает и оплачивает, а Подрядчик обязуется выполнить строительство Объекта «под ключ» за свой риск, своими материалами, оборудованием и сдать ее результаты Заказчику в установленный Договором срок.	1.1. The Customer shall request, accept and pay for, and the Contractor shall perform construction of the Facility on a turnkey basis at its own risk, with its materials, equipment, and shall pass the results to the Customer within the term stipulated herein.
2. Шарт сомасы	**2. Сумма Договора**	**2. Contract Amount**
2.1. Шарт сомасы Тапсырыс берушіге Нысанды пайдалануға бергенге дейін Шарт бойынша Мердігердің барлық міндеттемелерді орындауын өтейтін ҚҚС қосылған 100 309 704 (жүз миллион үш жүз тоғыз мың жеті жүз төрт) теңге 62 тиын ҚҚС қосылған.	2.1. Сумма Договора, покрывающая выполнение всех обязательств Подрядчика по Договору, вплоть до передачи Объекта Заказчику в эксплуатацию составляет 100 309 704 (сто миллионов триста девять тысяч семьсот четыре) тенге 62 тиын с учетом НДС.	2.1. Contract amount that cover the performance of all Contractor's obligations on putting the Object into operation and handing over to Contractor 100 309 704 (one hundred million three hundred and nine thousand seven hundred and four) tenge 62 tiyn including VAT.
2.2. Шарт сомасына төмендегілер кіреді:	2.2. Сумма Договора включает:	2.2. The Contract Amount shall include the following:
а) Шартта көрсетілген шығындар, соның ішінде Шарттың қосымшаларына сәйкес Жұмыс жасау, Объектіні Жабдықпен және Материалдармен қамтамасыз ету, инфрақұрылым объектілерін салу;	а) затраты, оговоренные в Договоре, в том числе выполнение Работ согласно приложениям к Договору, комплектацию Объекта Оборудованием и Материалами, сооружение объектов инфраструктуры;	a) the costs specified in the Contract, including performance of the Works according to the appendices to the Contract, provision of Equipment and Materials to the Facility, construction of infrastructure facilities;
б) құрылыстың жүргізілуі сапасына тәуелсіз сәулет-құрылыстық бақылау, барлық уақытша ғимараттар мен құрылыстарды тұрғызу құны, жабдықтарды іске қосу және жөндеу жұмыстары, құрастырылған жабдықты ҚНмЕ-ге сәйкес сынап көру, жерді пайдалануға, топырақ құнарлығын қалпына келтіруге берілетін рұқсатты жергілікті қадағалау органдарымен келістіру және Объектіні қолданысқа беру;	б) независимый архитектурно-строительный контроль за качеством осуществления строительства, стоимость возведения всех временных зданий и сооружений, пуско-наладочные работы оборудования, испытание смонтированного оборудования согласно СНиП, согласование с местными органами надзора разрешения на эксплуатацию, рекультивацию земель и сдача Объекта в эксплуатацию;	b) an independent architectural and construction quality control of the construction, cost of the construction of all temporary buildings and structures, commissioning of equipment, testing of installed equipment according to the SNIP, coordination with local supervisors to obtain operating permits, land rehabilitation and Facility commissioning;
в) Объектіні мемлекеттік қабылдау немесе қабылдау комиссиясының актісі бойынша қабылдауға байланысты, соның ішінде жұмыс комиссиясының барлық шығындары;	в) все расходы, связанные с принятием Объекта по акту государственной приемочной или приемочной комиссии, включая рабочую комиссию;	c) all costs associated with acceptance of the Facility under an act of the state acceptance or acceptance committee, including the working committee;
г) Мердігердің Жұмыс жасауға байланысты, соның ішінде Шартта қарастырылған Ілеспе қызметтеріне жұмсаған барлық шығындары.	г) все расходы Подрядчика, связанные с выполнением Работ, в том числе Сопутствующие услуги, предусмотренные Договором.	d) all costs of the Contractor related to implementation of the Works, including the Ancillary Services pursuant to the Contract.
2.3. Шартта ескерілмеген, бірақ Объектінің құрылысын аяқтау үшін қажет Жұмыс анықталған жағдайда, Мердігер шарттың Сомасын ұлғайтусыз Мердігердің алдын-ала болжанбаған шығындары есебінен Шарттың қосымшаларында ескерілмеген осы Жұмыстарды өз күшімен және мүмкін болғанша, ең қысқа мерзімде жасайды. Кез-келген жағдайда Мердігер жоғарыда көрсетілген Жұмысты жасау үшін Тапсырыс берушіден жұмсалған шығындарды өтеуін талап ету құқығы жоқ.	2.3. Если обнаружена Работа, которая не учтена в Договоре, но необходима для завершения строительства Объекта, Подрядчик своими усилиями и в наиболее возможно кратчайшие сроки выполнит данные Работы, не учтенные в приложениях к Договору, за счет непредвиденных расходов Подрядчика, без увеличения договорной Суммы. В любом случае у Подрядчика не возникает право требования от Заказчика возмещения затрат, израсходованных на выполнение вышеуказанных Работ.	2.3. If any Work is found which is not considered by the Contract but is necessary for the completion of the Facility, the Contractor shall perform such Works not considered in the Contract with its own efforts and as soon as possible at the expense of unforeseen costs of the Contractor, without increasing the Contract amount. In any case, the Contractor does not acquire the right to claim reimbursement of the costs spent for the implementation of the above Works from the Customer.
3. Төлеу шарты	**3. Условия оплаты**	**3. Payment Terms**
3.1. Тапсырыс беруші Келісім-шарттың әрекет ету мерзімі аяқталғанға дейін Орындаушыға Келісім-шарт бойынша міндетттемелерін орындамаған жағдайда алдын-ала төлемді қайтаруы жөніндегі шартсыз банк кепілдемесін тапсыру шартын қоя отырып, Келісім-шарт құнының 30% алдын-ала төлейді. Кепілдеменің түпнұсқасы Тапсырыс берушімен келісілген формада Келісім-шартқа қол қойылған сәттен 20 (жиырма) жұмыс күн ішінде тапсырылады.Орындаушы алдын-ала төлем соммасын Нысандағы жұмыстарды атқаруға қатысты материалдар шығындарын жабуға,	3.1. Заказчик перечисляет на счет Подрядчика авансовый платеж в размере 30% от стоимости Договора, при условии предоставления безусловной и безотзывной банковской гарантии на возврат авансового платежа в случае невыполнения принятых обязательств Подрядчиком по Договору, действующей до конца срока действия Договора. Оригинал банковской гарантии предоставляется, по согласованной с Заказчиком форме в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Договора. Подрядчик может использовать сумму предоплаты только на оплату	3.1. The Customer transfers to the Contractor an advance payment of the 30% Contract Value. The transfer is subject to unconditional and irrevocable bank guarantee for the advance payment return in case the Contractor fails to fulfill its contractual obligations valid until the end of the Contract term. The original of the guarantee shall be provided in form agreed with the Customer within 20 (twenty) work days from the moment of signing the Contract. The Contractor shall use the sum of advance payment only to pay the cost of materials, equipment and wages of the staff employees

Қазақстанмұнай
ЗАҢДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

құрал жабдықтар алуға және қызметкерлердің жалақысын төлеуге ғана жұмсайды. Аралық төлемдер пропорционалды алдын-ала төлемдерді ұстай отырып Орындаушы Тараптардың өкілетті өкілдерінің қолы-қойылған атқарылған жұмыстардың актісі негізінде дайындалған,Келісім-шарт бойынша жұмыс көлемін тиісінше орындалуын дәлелдейтін ҚҚС қоса есептелген шот - фактурасын тапсырғаннан кейін 30 (отыз) жұмыс күн ішінде төленеді. Атқарылған жұмыстардың аралық төлемі алдын-ала төлемді есептей отырып Келісім-шарт құнының 90% шегінде жасалады. 10 % көлеміндегі соңғы есеп айырысулар Орындаушы нысанды толық және тиісті көлемде іске қосу жөніндегі қабылдау мемлекеттік комиссиясы актісі негізінде дайындалған ҚҚС қоса есептелген шот-фактурасын тапсырған сәттен 30 (отыз) жұмыс күн ішінде жасалады.	стоимости материалов, оборудования и заработной платы штатных работников, привлеченных для начала выполнения работ по Объекту. Промежуточные платежи производятся с пропорциональным удержанием авансового платежа в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента предъявления Подрядчиком счета-фактуры с учетом НДС, оформленный на основании акта выполненных Работ подписанный уполномоченными представителями Сторон, подтверждающий выполнение надлежащим образом объема Работ по Договору. Промежуточные оплаты выполненных объемов Работ производится в пределах 90% от общей Суммы Договора с учетом авансового платежа. Окончательный расчет 10% производится в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента предъявления Подрядчиком счета-фактуры с учетом НДС, оформленного на основании акта государственной приемочной комиссии о вводе Объекта в эксплуатацию в полном объеме и надлежащем качестве.	involved in fulfillment of activities of the Object. Interim payments are made with a proportional deduction of the advance payment within 30 (thirteen) working from the date of Contractor's submission of the invoice including VAT, issued on the basis of the act of completion signed by the authorized representatives of the Parties confirming proper fulfillment of the scope of work under the Contract. Interim payment of work performed is made within 90% of the Contract value taking into account the advance payment. The final 10% payment is made within 30 (thirteen) working days from the date of submission of the Contractor's invoice including VAT, issued on the basis of an act of the acceptance state committee on putting the object into operation as fully and appropriately.
3.2. Төлеу нысаны – қолма-қол ақшасыз есеп-айырысу.	3.2. Форма оплаты – безналичный расчет.	3.2. The payment shall be made by means of a bank transfer.
3.3. Төлеу үшін негіз болатын қажетті құжаттар: қабылдау-тапсыру актісі, шот-фактура (алдын-ала төлем болған жағдайда – төлем шоты).	3.3. Необходимые документы, предшествующие оплате: акт приёма-сдачи, счет-фактура (в случае наличия предоплаты – счет на оплату).	3.3. The documents to be presented prior to payment: deed of acceptance, invoice (in case of an advance payment a bill shall be presented).
3.4. Төлеу Шарттың 18-бөлімінде көрсетілген банктік деректемелері бойынша жүргізіледі.	3.4. Оплата производится по банковским реквизитам, указанным в разделе 18 Договора.	3.4. The payment shall be made to the bank account specified in Section 18 of the Contract.
3.5. Кез-келген шот-фактураның төленуіне қарсы төлеу, төлемеу немесе оған қарсылық айту айғағы, кез-келген дау-дамайды реттеу кезіндегі кез-келген төлемдер немесе есеп-айырысулар, сондай-ақ, жоғарыда көрсетілген іс-әрекеттердің кез-келген үйлесуі Мердігердің шот-фактурасын Тапсырыс беруші мойындады дегенді білдірмейді. Тапсырыс беруші тарапынан төленетін кез-келген төлем кейіннен шотта көрсетілген кез-келген соманың негізделгендігімен келіспеу туралы өз құқығының сақталуы жағдайында жасалады.	3.5. Факт оплаты, неуплаты или возражения против оплаты любого счета-фактуры, любые выплаты или расчеты при урегулировании любого спора, а также любые сочетания вышеуказанных действий не означают признания Заказчиком счета-фактуры Подрядчика. Любая выплата со стороны Заказчика производится при условии сохранения за ним права оспорить в дальнейшем обоснованность любой выставленной в счете суммы.	3.5. The fact of payment, non-payment or objections to the payment of any invoice, any payments or settlements at resolution of any dispute, or any combination of the above actions shall not imply recognition of Contractor's invoice by the Customer. Any payment from the Customer shall be made provided that it reserves the right to challenge the validity of any amount invoiced.
3.6. Тапсырыс беруші мен Мердігердің банктік деректемелері немесе заңды мекен-жайлары өзгерген жағдайда, тараптар бұл жөнінде өзгеру күніне дейін 5 (бес) жұмыс күн бұрын бірін-бірі алдын-ала ескертуі тиіс. Ескерту мерзімін бұзу немесе Мердігердің төлем жасау үшін деректемелерді дұрыс көрсетпеуі нәтижесінде төлемнің дұрыс емес деректемелер бойынша төленуі жағдайда, Тапсырыс беруші төлем бойынша өз міндеттерін тиісті түрде орындады деп есептеледі. Бұл кезде, егер аударылған қаражат Тапсырыс берушінің есептік шотына қайтарылатын болса, онда Тапсырыс беруші ақшаны дұрыс емес деректемелер бойынша аудару нәтижесінде жұмсалған қосымша шығындар сомасын бір жақты тәртіпте ұстап қалып, алынған ақшаны Мердігерге аударуы тиіс.	3.6. В случае изменения банковских реквизитов или юридических адресов Заказчика и Подрядчика, стороны заблаговременно известят об этом друг друга не позднее 5 (пяти) рабочих дней до даты изменения. В случае если в результате нарушения сроков уведомления или неправильного указания Подрядчиком реквизитов для оплаты платежи были произведены по неправильным реквизитам, Заказчик считается надлежаще исполнившей обязательства по оплате. При этом, если перечисленные деньги возвратятся на расчетный счет Заказчика, Заказчик обязана перечислить полученные деньги Подрядчику, удержав при этом в одностороннем порядке сумму дополнительных расходов, понесенных в результате перечисления денег по неправильным реквизитам.	3.6. If Customer's and Contractor's bank details and legal addresses change, the parties shall notify each other in advance no later than five (5) business days before the date of such change. If as a result of violation of the notification terms or incorrect bank details specified by the Contractor the payments were made to the wrong details, it is considered that the Customer has duly fulfilled its payment obligations. However, if the transferred amount returns to Customer's account, the Customer shall transfer the money to the Contractor retaining unilaterally the amount of the additional costs incurred by it as a result of transfer of money to the wrong details.
3.7. Осы Шарт арқылы Мердігердің Шартта, сондай-ақ, Мердігер мен Тапсырыс беруші арасында жасалған өзге шарттарда қарастырылған өз міндеттерін орындамағаны және (немесе) оны тиісті	3.7. Подрядчик данным Договором предоставляет право Заказчику в одностороннем порядке удерживать любые суммы, в том числе выплаченные авансы, из причитающихся Подрядчику денег по всем	3.7. Herewith the Contractor shall give the right to the Customer to unilaterally withhold any amount, including any advances paid, from the amounts due to the Contractor under all contracts concluded between the

түрде орындамағаны үшін Мердігер мен Тапсырыс беруші арасында жасалған барлық шарттар бойынша Мердігерге төленуі тиіс акшадан Мердігер Тапсырыс берушіге кез-келген соманы, соның ішінде төленген авансты бір жақты тәртіпте ұстап қалу құқығын береді. Ұстап қалу үшін негіз ретінде Мердігер мен Тапсырыс беруші арасында жасалған барлық шарттар бойынша өзара есеп-айырысуды салыстыру актісі болып табылады.	договорам, заключенным между Подрядчиком и Заказчиком, за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение Подрядчиком своих обязательств, как предусмотренных Договором, так и иными договорами, заключенными между Подрядчиком и Заказчиком. Основанием для удержания является акт сверки взаиморасчетов по всем договорам, заключенных между Подрядчиком и Заказчиком.	Contractor and the Customer for any default and (or) improper performance of Contractor's obligations as stipulated herein and other contracts concluded between the Contractor and the Customer. The reason for withholding shall be a reconciliation statement of mutual settlements under any contracts concluded between the Contractor and the Customer.
4. Салық пен төлемдер 4.1. Салық және бюджетке төленетін өзге де міндетті төлемдер Қазақстан Республикасының салық заңнамасына сәйкес келесі түрде төленеді: 1) Мердігер Шарт бойынша міндеттердің орындалуына байланысты есептелген барлық және кез-келген салықтың төленуі үшін толық жауапкершілік көтереді және Мердігерге жүктелген немесе ол Шарт бойынша алған кез-келген төлемге байланысты Қазақстан Республикасының кез-келген мемлекеттік органы, соның ішінде салық қызметі Мердігерге есептеуі және салуы мүмкін талап етілетін барлық салық немесе алымдарды (соның ішінде өсімпұл мен айыппұлды қосқанда) төлеуге байланысты кез-келген және барлық шағымдар мен жауапкершіліктен Тапсырыс берушіні босатады және одан арашалайды. 2) Егер осындай талап Қазақстан Республикасының заңында, ережесінде немесе нұсқаулығында мазмұндалатын болса, онда Тапсырыс беруші Мердігерге төленуі тиіс сомадан салық төлеу бойынша кез-келген соманы ұстап қалады. Көрсетілген қаражаттарды ұстап қалу туралы Мердігердің Тапсырыс берушіге қоятын талаптарының заңдылығына кез-келген ведомостінде қарсы шығу мүмкіндігін беру үшін Тапсырыс беруші кез-келген осындай талап ету туралы Мердігерді алдын-ала ескертеді. Тапсырыс беруші Қазақстан Республикасының тиісті мемлекеттік органы үшін ұстап қалған сома мөлшерінде төлеген төлемі бастапқыда төлем Мердігерге жасалғандай түрде көрсетіліп, Мердігердің атынан төленді деп есептеледі және Тапсырыс беруші осылайша ұсталып қалған сома бойынша Мердігер алдында ары қарай жауапкершілік көтермейді. Сонымен бірге, Тапсырыс беруші барлық осындай төлемнің құжатталған куәліктерін Мердігерге ұсынады. 4.2. Жұмысты атқару барысында Мердігер Қазақстан Республикасының Салық заннамасына сәйкес қоршаған ортаға эмиссия үшін төлем жасауы тиіс. 4.3. Мердігердің салық есептемелерін дұрыс толтырмауынан қарсы тексеру және/немесе Қазақстан Республикасының Салық комитетінен сұрату нәтижесінде расталмаған қосымша есептеулер болған жағдайда, Мердігер Тапсырыс берушіге ҚҚС сомасын қайтаруы тиіс.	**4. Налоги и платежи** 4.1. Налоги и другие обязательные платежи в бюджет подлежат уплате в соответствии с налоговым законодательством Республики Казахстан следующим образом: 1) Подрядчик несет полную ответственность за уплату всех и любых налогов, начисленных в связи с выполнением обязательств по Договору, и освободит и оградит Заказчика от любых и всех претензий и ответственности за уплату всех требуемых налогов или сборов (включая пени и штрафы), которые могут быть исчислены и наложены на Подрядчика любым государственным органом Республики Казахстан, в том числе налоговой службой, в связи с любой оплатой, произведенной Подрядчику или полученной им по Договору. 2) Если такое требование будет содержаться в законе, правилах или инструкциях Республики Казахстан, Заказчик удержит из сумм, причитающихся к оплате Подрядчику любые суммы, по уплате налогов. Для того чтобы дать возможность Подрядчику оспорить в любом ведомстве правомерность требования к Заказчику об удержании указанных средств, Заказчик заблаговременно уведомляет Подрядчика о любом таком требовании. Оплата, произведенная Заказчиком надлежащему государственному органу Республики Казахстан в размере удержанной суммы, будет считаться оплатой, произведенной от имени Подрядчика, как если бы первоначально платеж был осуществлен Подрядчику, и Заказчик не будет нести дальнейшей ответственности перед Подрядчиком по сумме, удержанной таким образом. Заказчик также представит Подрядчику документированные свидетельства всех таких платежей. 4.2. Подрядчик обязан в период выполнения Работ производить оплату платежей за эмиссии в окружающую среду в соответствии с Налоговым законодательством Республики Казахстан. 4.3. Подрядчик обязан возвратить Заказчику сумму НДС, в случае доначислений, не подтвержденных по результатам встречных проверок и/или запросов в Налоговый комитет Республики Казахстан из-за некорректного заполнения налоговых отчетностей Подрядчиком.	**4. Taxes and Fees** 4.1. All taxes and other compulsory payments to the budget shall be payable in accordance with the tax law of the Republic of Kazakhstan as follows: 1) The Contractor shall be solely responsible for paying any and all taxes charged in connection with the fulfillment of obligations hereunder, and shall indemnify and hold harmless the Customer from any and all claims and liability for the payment of all required taxes or charges (including penalties and interest), which may be calculated and imposed on the Contractor by any public authority of the Republic of Kazakhstan, including the Tax Service in connection with any payment made to or received by the Contractor under the Contract. 2) If such a requirement is contained in the law, rules or regulations of the Republic of Kazakhstan, the Customer shall retain any tax amounts from the sums payable to the Contractor. In order to enable the Contractor to challenge the lawfulness of any claim set to the Customer to retain such amounts, the Customer shall notify the Contractor in advance of any such requirement. The payment made by the Customer to the relevant government agency of the Republic of Kazakhstan in the amount of the sum withheld shall be considered as a payment made on behalf of the Contractor as if the original payment was made to the Contractor and the Customer shall have no further liability to the Contractor for the amount withheld in this way. The Customer shall also present all documented evidence of such payments to the Contractor. 4.2. While performing the Works the Contractor shall make fees for emissions into the environment in accordance with the tax laws of the Republic of Kazakhstan. 4.3. The Contractor shall return the amount of VAT to the Customer in case of any extra charges that are not confirmed by the results of counter checks and/or inquiries to the Tax Committee of the Republic of Kazakhstan due to incorrect tax statements of the Contractor.
5. Тараптардың міндеттері **5.1. Мердігердің міндеттері:**	**5. Обязанности Сторон** **5.1. Подрядчик обязуется:**	**5. Obligations of the Parties** **5.1. The Contractor shall:**

ЗАН ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

1) Шарттың жағдайларына және оның қосымшаларына сәйкес Жұмыстың тиісті түрде орындалуын қамтамасыз ету; 2) егер тендер құжаттамасында Шарттың орындалуын қамтамасыз ету қарастырылған болса, онда осындай қамтамасыз етуді тендер құжаттамасында көрсетілген мөлшерде және тәртіпте салу; 3) Жұмыстарды Тапсырыс берушінің кен орны аумағында жасаған кезде, мониторинг, навигация және оперативтік бақылау жүйесімен жабдықталған арнайы техника мен көлік құралдарын ғана пайдалану;	1) обеспечить надлежащее выполнение Работ в соответствии с условиями Договора и приложениями к нему; 2) если внесение обеспечения исполнения Договора предусмотрено в тендерной документации, то внести такое обеспечение в объеме и на условиях, указанных в тендерной документации; 3) в период выполнения Работ на территории месторождения Заказчика использовать только специальную технику и транспортные средства оборудованные системой мониторинга навигации и оперативного контроля;	1) ensure proper execution of the Works in accordance with the terms of the Contract and its appendices; 2) If depositing of the Contract enforcement is provided for in the tender documentation, make such a deposit in the amount and under the conditions specified in the tender documents; 3) while performing the Works on the territory of Customer's deposits use only special equipment and vehicles equipped with navigation and monitoring system of operational control;
4) Шартта қарастырылған барлық Жұмысты қолданыстағы нормалар мен ережелердің талаптарын, техникалық шарттарды ұстана отырып, өз күшімен (сондай-ақ, егер тендер құжаттамасында Жұмысты орындау үшін Мердігер қосалқы мердігерлерді (бірлесіп орындаушыларды) тартуға құқылы деп қарастырылса, Қосалқы мердігерлердің күшімен және қаражатымен), өз Жабдығымен, Материалдарымен, құралдарымен, механизмдерімен, көлігімен орындалуын қамтамасыз ету және кейіннен құрылыс аяқталған кезде өзінің қосымша жабдықтарын жұмыс алаңынан шығару. Оларды қабылдау, сақтау мен қолдану үшін жауапкершілік көтеру;	4) обеспечить выполнение всех предусмотренных Договором Работ своими силами (а так же силами и средствами Субподрядчиков если тендерной документацией предусматривалось право Подрядчика на привлечение субподрядчиков (соисполнителей) для выполнения Работ), своим Оборудованием, Материалами, инструментами, механизмами, транспортом с соблюдением требований действующих норм и правил, технических условий, с последующим выводом с рабочей площадки своих вспомогательных оборудований после завершения строительства. Нести ответственность за их приемку, хранение и использование;	4) ensure that all Works stipulated in the Contract are made by its own efforts (as well as with efforts and resources of Subcontractors if the tender documentation provided for the right of the Contractor to engage Subcontractors to perform the Works), its Equipment, Materials, tools, machinery, transport in compliance with the relevant regulations, specifications, followed by removal of its subsidiary equipment from the site after the completion of the construction. Be responsible for their receipt, storage and use;
5) Шартты жүзеге асыру үшін қажетті барлық Материалдар мен Жабдықтарды қолдану, оларды қабылдау, сақтау мен қолдану үшін жауапкершілік көтеру; 6) қолданылатын барлық Материалдар мен Жабдықтарды Тапсырыс берушімен алдын-ала келістіру; 7) Материалдардың, құрылманың, Жабдықтардың сапасы үшін толық жауапкершілік көтеру және Тапсырыс берушінің жазбаша Ескертуінен кейін 10 (он) күнтізбелік күн ішінде Нормалардың талаптарына сәйкес келмейтін Материалдарды, Жабдықтарды ауыстыруға, ақауды өз есебінен жоюға міндетті;	5) применять все необходимые для осуществления Договора Материалы и Оборудование, нести ответственность за их приемку, хранение и использование; 6) предварительно согласовывать все применяемые Материалы и Оборудования с Заказчиком; 7) нести полную ответственность за качество Материалов, конструкций, Оборудования и обязан заменить не соответствующие требованиям Норм Материалы, Оборудование, устранить брак за свой счет, в течение 10 (десяти) календарных дней после письменного Уведомления Заказчика;	5) apply all materials and equipment necessary for the performance of the Contract, be responsible for their receipt, storage and use; 6) pre-agree all applied materials and equipment used with the Customer; 7) take full responsibility for the quality of Materials, structures, equipment and shall replace all Materials, Equipment which do not correspond to the Regulations, eliminate all defects at its own expense within ten (10) calendar days after receipt of a written notice from the Customer;
8) Объектіні кепілдемелі қолдану мерзімі ішінде жабдықты қосалқы бөлшектермен толымдау; 9) Тапсырыс берушінің қоймасынан алынған жабдықты Объектіні салу орнына дейін өз есебінен тасымалдау;	8) комплектовать запасными частями оборудование в течение гарантийного срока эксплуатации Объекта; 9) транспортировать за свой счет оборудования, полученные со склада Заказчика, до места выполнения строительства Объекта;	8) complete equipment with spare parts during the warranty period of operation of the Facility; 9) transport equipment received from Customer's warehouse up to the place of the Facility construction at its own expense;
10) құрылыстық және жұмыс алаңдарын өз есебінен қорғауды қамтамасыз ету;	10) обеспечить за свой счет охрану строительных и рабочих площадок;	10) provide protective custody of construction and work sites at its own expense;
11) Егер Объекті бойынша Жұмыстар «сақадай сай етіп» жасалатын болса, онда соғылып жатқан Объектіні құрастыруы, жасактауы тніс және (немесе) құрылыста қолданылатын тауарларды бекітілген жобалық-сметалық құжаттамаға сәйкес осы тауарлардың отандық тауар өндірушілерінен сатып алынуын ұйымдастыру. Отандық нарықта тауарлар болмаған жағдайда, Мердігер тауарды жалпы негізде сатып алуға құқылы;	11) если Работы по Объекту выполняются на условиях «под ключ» то, организовать приобретение товаров, подлежащих монтажу, оснащению строящегося Объекта и (или) использующиеся при строительстве в соответствии с утвержденной проектно-сметной документацией, у отечественных товаропроизводителей данных товаров. В случае отсутствия товаров на отечественном рынке, Подрядчик вправе закупать товары на общих основаниях;	11) if the Works on the Facility are carried out on a "turnkey" basis, organize acquisition of goods subject to installation, equipment of the constructed Facility and (or) used in the construction in accordance with the approved design and estimate documentation from domestic producers of these goods. If there are no such goods in the domestic market, the Contractor may purchase the goods on a common basis;
12) Тапсырыс берушінің алдын-ала жазбаша келісімінсіз Шарт бойынша өзінің міндеттерін басқа біреуге толығымен де, ішінара да бере алмайды;	12) ни полностью, ни частично не передавать кому-либо свои обязательства по Договору без предварительного письменного согласия Заказчика;	12) either fully or partially transfer its obligations under the Contract to any party without the prior written consent of the Customer;
13) Қосалқы мердігерлерді тарту кезінде,	13) предоставить Заказчику копии всех	13) provide the Customer with a copy of all

Шарт аясында жасалған барлық қосалқы мердігерлік шарттарының көшірмелерін Тапсырыс берушіге ұсыну. Қосалқы мердігерлердің болуы Мердігерді материалдық және Шарт бойынша өзге жауапкершіліктен босатпайды. Қосалқы мердігердің Орындаушымен жасалған шартты бұзуына байланысты Тапсырыс беруші қосалқы мердігерге талап қоюға құқылы;	субподрядных договоров, заключенных в рамках Договора, в момент их привлечения. Наличие субподрядчиков не освобождает Подрядчика от материальной или другой ответственности по Договору. Заказчик вправе предъявлять к субподрядчику требования, связанные с нарушением субподрядчиком договора с Подрядчиком;	subcontracts concluded in the framework of this Contract at the moment of their conclusion. Involvement of subcontractors shall not relieve the Contractor of any financial or other liability under the Contract. The Customer has the right to present demands to the subcontractor related to the violation of the contract concluded with the Contractor;
14) түйінді лауазымдарға біліктілік туралы мәліметтерінде көрсетілген жұмысшыларды жұмысқа алу. Осы тұлғаларды басқаларға ауыстырған кезде Мердігер осындай ауыстыру үшін Тапсырыс берушіден келісім алуы тиіс. Жаңа жұмысшылардың біліктілігі біліктілік туралы мәліметтерінде көрсетілген жұмысшылардың біліктігіне сәйкес келуі немесе одан жоғары болуы тиіс;	14) нанимать на ключевые должности работников, указанных в сведениях о квалификации. При замене этих лиц на другие Подрядчик должен получить согласие Заказчика на такую замену. Квалификация новых работников должна соответствовать или быть выше квалификации работников, перечисленных в сведениях о квалификации;	14) hire employees specified in the information on the qualifications to key positions. When such employees are replaced with others, the Contractor shall obtain Customer's consent for such replacement. Qualification of new employees must meet or be above the qualification of the employees listed in the statement of qualifications;
15) Тапсырыс беруші объективті себеп көрсете отырып, Мердігердің немесе қосалқы мердігердің жұмысшысы болып табылатын тұлғаны Объектіде Жұмыс жасаудан шеттетуді сұрайтын болса, онда Мердігер осы тұлғаны Объектіден 72 (жетпіс екі) сағат ішінде шеттетуі тиіс, бұдан кейін аталмыш тұлғаның осы Шарт бойынша Жұмыстардың орындалуына ешқандай қатысы болмауы тиіс;	15) если Заказчик просит Подрядчика отстранить от выполнения Работ на Объекте лицо, являющееся работником Подрядчика или субподрядчика,. указывая при этом объективные причины, Подрядчик обязан отстранить это лицо с Объекта в течение 72 (семьдесят два) часов, после чего данное лицо не должно иметь никаких связей с выполнением Работ по данному Договору;	15) If the Customer asks the Contractor to remove from performing the Works at the Facility a person who is an employee of the Contractor or a subcontractor, indicating the objective reasons, the Contractor shall remove that person from the Facility within 72 (seventy two) hours, after which the person should not have any connection with the Works under this Contract;
16) тартылған қызметкерлердің Қазақстан Республикасының заннамасын сақтауын қамтамасыз ету;	16) обеспечить соблюдение законодательства Республики Казахстан привлеченным персоналом;	16) Ensure compliance with legislation of the Republic of Kazakhstan by the staff involved;
17) құрылысты ұйымдастыру және басқару үшін қолда ABC-4 Windows бағдарламалық кешені болуы керек;	17) иметь в наличии программный комплекс ABC-4 Windows для организации и управления строительством;	17) have available software package ABC-4 Windows fdr the organization and management of construction;
18) жасалатын барлық Жұмыстың, соның ішінде геодезиялық бөлінген Жұмыстарға, егжей-тегжейлі бөлінуді қоса алғанда, технологиялық құжаттамаға ие болу (технологиялық карта, регламенттер және т.б.);	18) иметь в наличии технологическую документацию (технологические карты, регламенты, и т. п.) на все выполняемые Работы, в том числе на геодезические разбивочные Работы, включая детальную разбивку;	18) have available technical documentation (process maps, regulations etc) for all the Works performed, including geodetic Works, including a detailed breakdown;
19) кіруді бақылауда және өз күшімен дайындалатын материал мен бұйымдардың сапасын бақылаған кезде материал мен бұйымдарды сынау үшін өз зертханасының болуы, сондай-ақ, егер Шарттың қосымшаларында не болмаса, тендер құжаттамасында осы талап қарастырылған болса, Мердігердің зертханасында жасалмайтын сынау түрін жасау үшін тәуелсіз зертханамен шарт жасасу;	19) иметь в наличии лабораторию для выполнения испытаний материалов и изделий при входном контроле и контроле качества материалов и изделий, изготовляемых собственными силами, а также заключить договор с независимой лабораторией на выполнение тех видов испытаний, которые не выполняются лабораторией Подрядчика, если приложениями к Договору либо тендерной документацией предусмотрено данное требование;	19) have an available laboratory to carry out tests of materials and products in the incoming inspection and quality control of materials and products manufactured in-house, as well as to conclude an agreement with an independent laboratory to perform the kinds of tests that are not performed by the laboratory of the Contractor, if appendices to the Contract or tender documents provide for such a requirement;
20) барлық түрдегі бақылау жасау және олардың нәтижелерінің шынайылығы үшін дербес жауапкершілікті бекітетін ұйымдастырушылық құжаттамаға ие болу, сондай-ақ, осы нәтижелерді құжаттау;	20) иметь в наличии организационную документацию, устанавливающую персональную ответственность за выполнение и достоверность результатов всех видов контроля, а также документирование этих результатов;	20) have in place the organizational documentation establishing personal responsibility for the performance and reliability of the results of all kinds of controls and documentation of these results;
21) Жұмыстарды жобаларға, сметаларға, жұмыс сызбалары мен Нормаларға сәйкес жүргізу;	21) производить Работы в полном соответствии с проектами, сметами, рабочими чертежами и согласно Нормам;	21) to carry out the Works in full compliance with project cost estimates, working drawings and in accordance with Regulations;
22) Шарт бойынша міндеттемелерді орындау үшін қажетті рұқсат құжаттамасын алуға байланысты (оны алу қажет болған кезде) барлық шығынды көтеру;	22) нести все расходы, связанные с получением разрешительной документации (в случае необходимости ее получения) необходимой для выполнения обязательств по Договору;	22) pay all costs associated with obtaining of permits (if necessary) necessary for the fulfillment of obligations under the Contract;
23) Тапсырыс берушіге жасалған Жұмыстар туралы нақты әрі толық ақпарат беру, Жұмыстардың жинақтаушы тізімдемесін, барлық атқарушылық және есептік	23) представлять Заказчику точную и полную информацию о Работах, которые уже выполнены, вести накопительную ведомость Работ, всю исполнительную и отчетную	23) provide the Customer with accurate and complete information about the Works that have been completed, conduct a cumulative statements of Works, the entire executive and

ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

құжаттаманы жүргізу; 24) Тапсырыс берушіге Объекті бойынша жасалған Жұмыстар туралы апта сайынғы және ай сайынғы ілгерілемелі есептерді ұсыну; 25) құндық, көлемдік және ресурстық бағалау тұрғысынан алғанда жасалған Жұмыс көлемінің есебін жүргізу; 26) Орындалған Жұмыстардың құны туралы ай сайын актілер мен анықтамалар беру, АВС-4 бағдарламалық кешенінде жасалған КС-3 және 2-В формаларын ұсыну; 27) құрылысы аяқталған Объектіні мемлекеттік қабылдау комиссиясының/қабылдау комиссиясының қолдануына өткізу және осыған байланысты барлық қажетті шығындарды көтеру; 28) мемлекеттік/қабылдау комиссиясының актісіне қол қойғаннан кейін 10 (он) жұмыс күні ішінде ДА-1 формасына сәйкес объектінің негізгі құралдарының өз тарапынан қол қойылған қабылдау-тапсыру актісін ұсыну; 29) Жұмыстар аяқталғаннан кейін, Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша, өзара есеп-айырысуды салыстыру актісіне 10 (он) күнтізбелік күн ішінде қол қою; 30) құрылыс кезеңінде, сондай-ақ, ол аяқталғаннан кейін де өз қаражаты есебінен құрылыстық және жұмыс алаңының тазартылуын, барлық қалдықтар мен құрылыстық қоқыстың жиналуын, шығарылуын, кәдеге жаратылуын қамтамасыз ету; 31) Тапсырыс беруші Басқармасының жазбаша актісі бойынша мұнда көрсетілген Тапсырыс беруші өкілдеріне құжаттарды (бухгалтерлік шоттарды, шот-фактураларды, шығыстар бойынша бастапқы құжаттаманы) алу және олармен танысу құқығы бар аудитты жүргізуге рұқсат беру, бұл Мердігердің Тапсырыс беруші алдындағы міндеттерін орындауына жатқызылады; 32) мемлекеттік қадағалау органдарымен Жұмысты жүргізу тәртібін, Тапсырыс берушінің қызметкерлерін оқытуды, Объектіні іске қосу және қолдану үшін қажетті барлық құжаттарды келістіру, кейіннен осы құжаттарды Тапсырыс берушіге беру; 33) Объектіні салу кезеңінде қоршаған ортаға эмиссияны жүзеге асыруға рұқсаты болу; 34) Объектіде Жұмыс жасаған кезде барлық өртке қарсы қауіпсіздік, қауіпсіздік техникасы мен экологиялық қорғаныс шараларын өз қаражаты есебінен қамтамасыз ету; 35) Шарт бойынша Жұмыс жасаған кезде жіберіп алынған бұзулар үшін толық жауапкершілік көтеру, сондай-ақ, Мердігердің әкімшілік құқық, экология, салық салу, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі саласындағы заңнаманы бұзғаны үшін уәкілетті мемлекеттік органдары Тапсырыс берушіге жүктейтін кез-келген өндіріп алуды толық мөлшерде өтеу, сонымен бірге, экологиялық салдардың толық жойылуын жүргізу, соның ішінде Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес табиғат ресурстарын қалпына	документацию; 24) представлять Заказчику еженедельные и ежемесячные прогрессивные отчеты о выполненных Работах по Объекту; 25) производить учет выполненных объемов Работ с позиций стоимостной, объемной и ресурсной оценок; 26) предоставлять ежемесячно акты и справки о стоимости выполненных Работ, формы КС-3 и 2-В, выполненные в программном комплексе АВС-4; 27) сдать законченный строительством Объект в эксплуатацию государственной приемочной комиссии/приемочной комиссии и нести в связи с этим все необходимые расходы; 28) в течение 10 (десяти) рабочих дней после подписания акта государственной/приемочной комиссии представить подписанный со своей стороны акт приемки-передачи основных средств объекта согласно форме ДА-1; 29) после завершения Работ, по требованию Заказчика, подписать акт сверки взаимных расчетов в течение 10 (десяти) календарных дней; 30) обеспечить за свой счет очистку строительной и рабочей площадки, сбор, вывоз, утилизацию всех отходов и строительного мусора, как в период строительства, так и после его завершения; 31) по письменному акту Правления Заказчика допустить указанных в нем представителей Заказчика к проведению аудита с правом на получение и ознакомление с документами (бухгалтерскими счетами, счетами-фактурами, первичной документацией по расходам), которые относятся к исполнению обязательств Подрядчика перед Заказчиком; 32) согласовывать с органами государственного надзора порядок ведения Работ, обучение персонала Заказчика, все документы необходимые для пуска и эксплуатации Объекта, с последующей передачей их Заказчику; 33) иметь разрешения на осуществление выбросов в окружающую среду в период строительства Объекта; 34) обеспечить за свой счет все меры противопожарной безопасности, техники безопасности и экологической защиты во время выполнения Работ на объекте; 35) нести полную ответственность за нарушения, допущенные при выполнении Работ по Договору, а также возместить в полном объеме любые взыскания, налагаемые уполномоченными государственными органами на Заказчика, за нарушения Подрядчиком законодательства в сфере административного права, экологии, налогообложения, промышленной и пожарной безопасности, а также произвести полную ликвидацию экологических последствий, в том числе восстановление природных ресурсов в соответствии с законодательством	accounting documentation; 24) provide the Customer with weekly and monthly progress reports on the Works performed at the Facility; 25) record performed Works from the standpoint of cost, volume and resource estimates; 26) provide acts and certificates on a monthly basis about the value of Performed Works, forms KS-3 and 2-B made in the software package ABC-4; 27) transfer the constructed Facility into operation by the state acceptance commission / acceptance inspection and bear in this regard all necessary expenses; 28) within ten (10) business days after the signing by the state / acceptance commission present the deed of acceptance of fixed assets in accordance with form DA-1 signed by it; 29) upon completion of the Works at the request of the Customer sign a reconciliation statement of mutual settlements within ten (10) calendar days. 30) provide at its own expense cleaning of the construction and production site, collection, transportation, disposal of waste and construction debris, both during construction and after its completion; 31) Under a written deed of Customer's Board of Directors, allow Customer's representatives listed therein to perform audit with the right to obtain and examine documents (accounting records, invoices, primary records of expenditure) which relate to the performance of Contractor's obligations to the Customer; 32) coordinate with the bodies of state supervision the conduct of Works, Customer's staff training, all the documents necessary to start and operate the Facility, with subsequent transfer to the Customer; 33) have permits for emissions into the environment during the construction of the Facility; 34) provide at its own expense all measures of fire safety, occupational safety and environmental protection during performance of the Works at the Facility; 35) take full responsibility for violations in the performance of the Works under the Contract and reimburse in full any penalties imposed by the authorized state bodies to the Customer for infringements omitted by the Contractor of the legislation in the field of administrative law, environment, taxation, industrial and fire safety, and carry out total elimination of the environmental impacts, including the restoration of natural resources in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan;

келтіру; 36) Объектінің құрылысы бойынша тәуекелдерді өз есебінен сақтандыру; 37) меншік/пайдалану құқығының мемлекеттік тіркелуін және құрылысы аяқталған Объектінің техникалық құжаттамасын өз есебінен дайындалуын қамтамасыз ету; 38) Есептік кезеңінен кейінгі айдың 10 (онына) дейін орындалған Жұмыстардағы жергілікті қамту жөніндегі мәліметтерді, сондай-ақ, жұмысшылардың (резидент/бейрезидент) жалпы саны туралы ақпаратты Шарттың қосымшасында бекітілген форма бойынша, растау құжаттарының көшірмелерін қоса отырып, тоқсан сайынғы негізде ұсыну. Мердігер жасалған Жұмыстар үшін түпкілікті есепке дейін өзара есеп-айырысуды салыстыру актісімен бір уақытта, Шарт бойынша жергілікті қамту үлесі жөнінде соңғы есеп беруі тиіс; 39) Жұмыстарды жергілікті мазмұн Қазақстан Республикасы Үкіметінің қаулысымен бекітілген тауар, жұмыс және қызметті сатып алу арқылы жергілікті мазмұнды мекемелермен Бірыңғай есеп айырысу әдістемесіне сәйкес Мердігер жауапты болып табылады. Жергілікті мазмұн дұрыстығы мен нақтылығына Мердігер жауапты. Шартқа қол қойған күннен бастап №4 Қосымшаға сәйкес формадай 30 (отыз) күн ішінде шарт бойынша міндеттемелерді орындау үшін іске қосылған қызметкерлердің (резидент/бейрезидент) саны туралы мәліметтерді ұсыну сәйкес. Шарт шеңберінде Мердігермен Жұмыс орындаушін қосалқы бірлесіп мердігерлер тартылған жағдайда, Мердігер осындай қосалқы мердігерлер (бірлесіп орындаушылар) есепке ала отырып, орындалған Жұмыстарды жергілікті мазмұн туралы мәліметтің берілуін қамтамасыз етуі қажет. Мердігердің (резидент/резидент емес) саны жөніндегі мәлімет еркін формада тапсырылады; 40) Шартта көрсетілмеген, бірақ Шарт бойынша Жұмыстарды орындау жағдайынан шығатын өзге міндеттерді көтеру.	Республики Казахстан; 36) осуществлять за свой счет страхование рисков по строительству Объекта; 37) за свой счет обеспечить государственную регистрацию прав собственности/пользования и изготовление технической документации законченного строительством Объекта; 38) предоставлять сведения о местном содержании в выполненных Работах, а также информацию об общем количестве работников (резидентов/нерезидентов) на ежеквартальной основе до 10 (десятого) числа месяца следующего за отчетным периодом, по форме, установленной в приложении к Договору, с приложением копий подтверждающих документов. Подрядчик обязан предоставить окончательный отчет по доле местного содержания по Договору, одновременно с актом сверки взаимных расчетов до окончательного расчета за выполненные Работы; 39) Местное содержание в Работах рассчитывается Подрядчиком в соответствии с Единой методикой расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг, утвержденной постановлением Правительства Республики Казахстан. Подрядчик несет ответственность за правильность и достоверность расчета местного содержания. В течение 30 (тридцати) дней после подписания договора предоставить сведения о численности персонала (резидентов/нерезидентов) задействованных для выполнения обязательств по Договору по форме согласно Приложению №4). В случае привлечения Подрядчиком субподрядчиков для выполнения Работ в рамках Договора, Подрядчик должен обеспечить предоставление сведений о местном содержании в выполненных Работах с учетом таких субподрядчиков. Информация о количестве работников (резидентов/нерезидентов) предоставляется в свободной форме; 40) нести иные обязанности, не указанные в Договоре, но вытекающие из условий выполнения Работ по Договору.	36) provide insurance of all risks associated with construction of the Facility at its own expense; 37) at its own expense provide state registration of ownership / use and production of technical documentation of the constructed Facility; 38) submit data on the local content in the Works performed as well as information on the total number of employees (residents/nonresidents) on the quarterly basis not later than the 10 (tenth) day of the month following the accounting month according to the form established in the Appendix hereto attaching copies of the confirming documents. The Contractor shall submit the final report on the local content share under the Contract concurrently with the reconciliation report up to the final settlement payment for the Works performed; 39) The Customer shall calculate local content in the Works in accordance with the Unified Method for Local Content Calculation of Works, Services, and Goods Procurement approved by the ordinance of the Government of the Republic of Kazakhstan. The Customer is responsible for accurate and correct calculation of local content. Submit information on the number of employees (residents/nonresidents) involved for fulfillment of the contractual obligations within 30 (thirty) days after signing of the Contract in accordance to the Report Form given in Appendix №4. If the Customer involves co-contractors to performing Works within the framework of this Contract, then the Contractor shall report local content in the Works including such sub-contractors (co-contractors). Information about the number of employees (residents/nonresidents) shall be provided in free form; 40) have other obligations specified in the Contract, but arising from the conditions of performance of Works under the Contract.
5.2. Тапсырыс берушінің міндеті: 1) бекітілген жобалық сметалық құжаттаманың 1 (бір) жинағын қабылдау-тапсыру актісі бойынша Мердігерге беру; 2) Шарттың талаптарына сәйкес Мердігер осы көлемде аткарылған құжаттаманы берген кезде, орындалған Жұмыстарды қабылдау және оларды төлеу; 3) егер Мердігер Шарттың орындалуын қамтамасыз етуді салған болса, онда Шарт бойынша оның өз міндеттемелерін толық әрі тиісті түрде орындаған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Мердігерге осы қамтамасыз ету сомасын қайтару; 4) Шартта қарастырылған жағдайларды сақтау.	**5.2. Заказчик обязуется:** 1) передать Подрядчику по акту приема-сдачи 1 (один) комплект утвержденной проектно-сметной документации; 2) производить приемку выполненных Работ при представлении Подрядчиком исполнительной документации на этот объем и их оплату в соответствии с условиями Договора; 3) если Подрядчиком было внесено обеспечение исполнения Договора, то возвратить эту сумму обеспечения Подрядчику в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты полного и надлежащего исполнения им своих обязательств по Договору; 4) соблюдать условия, предусмотренные Договором.	**5.2. The Customer shall:** 1) transfer one (1) set of the approved design and estimate documentation to the Contractor under the transfer and acceptance deed; 2) accept the Works performed by the Contractor when submitting the executive documentation for this amount and pay in accordance with the terms of the Contract; 3) If the Contractor made a deposit for Contract enforcement, return that amount to the Contractor within ten (10) business days from the date of full and proper performance of its obligations under the Contract; 4) comply with the conditions provided for by the Contract.

Қазатомпром
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

6. Жұмыстарды орындау	6. Выполнение Работ	6. Works Performance
6.1. Мердігер, жұмыстарды шартқа қол қойылған сәттен бастап, 6 (алты) күнтізбелік ай ішінде іске асыруы тиіс.	6.1. Выполнение Работ должно быть осуществлено Подрядчиком в течение 6 (шесть) календарных месяцев с момента подписания Договора.	6.1. The Works should be implemented by the Contractor in 6 (six) calendar months from the moment of signing the Contract.
6.2. Мердігердің көрсетекен Жұмыстардағы жергілікті қамту үлесі -% құрайды *(егер Мердігер жергілікті қамту үлесі бойынша міндеттеме ұсынбаған жағдайда, онда бағанда сызық қойылады).*	6.2. Доля местного содержания в Работах, указанная Подрядчиком, составляет -% *(в случае, если Подрядчик не представлял обязательство по доле местного содержания, то в данной графе проставляется прочерк).*	6.2. The share of local content in works, stated by the Contractor is -% (*if the Contractor failed to provide obligations on the share of local content, in such column put dash).*
6.3. Шартқа қол қойғаннан кейін, Тараптар бір-біріне жұмыс алаңындағы өздерінің өкілдері жайлы жазбаша түрде хабарлайды (аттарын көрсете отырып – Тапсырыс берушінің өкілі және Мердігердің өкілі). Кез-келген тұлға ауысқан кезде осы процедураны қайталау керек. Құжаттаманы (жұмыстық құжаттама, сызбалар, каталогтар, техникалық кестелер және т.б.) жаппай беру, сондай-ақ, Тапсырыс беруші мен Мердігер арасындағы барлық хат алмасу Тапсырыс беруші мен Мердігердің өкілдері арқылы жүргізілуі тиіс. Мердігердің өкілін Тапсырыс берушімен келістіру арқылы ауыстыруға болады.	6.3. После подписания Договора, Стороны сообщают друг другу в письменном виде о своих представителях на рабочей площадке (поименно – представитель Заказчика и представитель Подрядчика). Эта процедура должна быть повторена при любой замене лиц. Вся передача документации (рабочая документация, чертежи, каталоги, технические таблицы и т.д.), а также вся переписка между Заказчиком и Подрядчиком должны выполняться через представителей Заказчика и Подрядчика. Замена представителя Подрядчика возможна по согласованию с Заказчиком.	6.3. After signing the Contract the Parties shall inform each other in writing of their representatives on site (by name - representative of the Customer and representative of the Contractor). This procedure must be repeated for any individual replacement. All transfer of documents (working documents, drawings, catalogs, technical tables, etc.), as well as all correspondence between the Customer and the Contractor must be carried out by representatives of the Customer and the Contractor. Replacement of the representative of the Contractor must be agreed with the Customer.
6.4. Мердігер Жұмыстарды бекітілген жобалық-сметалық құжаттамаға сәйкес орындайды, бұл кезде ол Тапсырыс берушіге жұмыс алаңына жеткізілетін материал, жабдықтар мен аксессуарлар сапасын сынау нәтижелерінің сертификаттарын және/немесе хаттамаларын және олардың Нормаға сәйкес келетінін растайтын деректермен бірге ұсынады. Жабдықтың, материал және аксессуардың маркасы, түрі өзгерген кезде, Мердігер өзара ауыстырылатын жабдықты, материалды қолдануға дейін 10 (он) жұмыс күні ішінде Тапсырыс берушімен және жобаның авторымен техникалық шешім түрінде келістіріп алуы тиіс.	6.4. Подрядчик выполняет Работы в соответствии с утвержденной проектно-сметной документацией, с представлением Заказчику сертификатов и/или протоколов результатов испытаний качества материалов, оборудования и аксессуаров, поставляемых на рабочую площадку, и данными, подтверждающими их соответствие Нормам. При изменении марки, типа оборудования, материалов и аксессуаров Подрядчик должен согласовать с Заказчиком и автором проекта в виде технического решения в течение 10 (десяти) рабочих дней до применения взаимозаменяемого оборудования, материала.	6.4. The Contractor shall perform the Works in accordance with the approved design and estimate documentation, with the presentation of certificates and / or the protocol on the quality test results of quality of materials, equipment and accessories delivered to the site and the data confirming their compliance with Regulations to the Customer. If the brand, type of equipment, materials and accessories is changed, the Contractor shall coordinate it with the Customer and the designer in a form of a technical solution within 10 (ten) business days prior to the application of interchangeable equipment, material.
6.5. Егер жасырын Жұмыс түрлерін Тапсырыс берушінің өкілі қабылдамаса немесе Тапсырыс берушінің өкілі мұндай Жұмыстардың жасалғаны туралы дер кезінде ақпараттандырылмаса, Мердігер Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша мұндай Жұмыс түрлерін өз есебінен ашады.	6.5. Подрядчик по требованию Заказчика за свой счет вскрывает скрытые виды Работ, если такие Работы не приняты представителем Заказчика или представитель Заказчика не был своевременно информирован в производстве таких Работ.	6.5. The Contractor at the request of the Customer at its own expense reveals hidden types of Works, if such Works are not accepted by the representative of the Customer or the representative of the Customer was not informed in a timely manner of the production of such Works.
6.6. Жұмыс алаңында Мердігер Жұмыстардың басталу сәтінен бастап, олардың аяқталуына дейін Жұмыстарды жасау журналын жүргізеді, ол Объектіні қолданысқа тапсыру кезінде қабылдау комиссиясына ұсынылатын жұмыстық құжаттаманың ажырамас бөлігі болып табылады.	6.6. Подрядчиком на рабочей площадке ведется журнал производства Работ с момента начала Работ и до их завершения, который является неотъемлемой частью рабочей документации, предоставляемой приемочной комиссии при сдаче Объекта в эксплуатацию.	6.6. The Contractor shall have a log of Works production on site from the start of Works and until they are completed, which is an integral part of the working documents provided to the acceptance committee at commissioning of the Facility.
6.7. Тапсырыс берушінің өкілі кез-келген Жұмыстарға және кез-келген уақытта жұмыс алаңының барлық бөлігі бойынша барлық Жұмыстар кезеңінде еркін кіре алуы тиіс. Мердігердің жұмыс уақытынан кейін кіру үшін алдын-ала ескерту қажет.	6.7. Представитель Заказчика должен иметь свободный доступ во время всего периода Работ по всей части рабочей площадки на любые Работы и в любое время. Для доступа после рабочего времени Подрядчика необходимо предупредить заранее.	6.7. Customer's representative shall have free access to the whole work site and to any Works at any time within the entire period of Work. The Contractor must be notified in advance if access after business hours is needed.
6.8. Тапсырыс беруші құрылыс Жұмыстарының жүру барысын және сапасын, сондай-ақ, қолданылатын материалдардың сапасын визуалды немесе сапа паспорттары, сертификаттары және Мердігер ұсынатын өзге материалдар негізінде кез-келген уақытта тексеруге құқылы.	6.8. Заказчик вправе проверять в любое время ход и качество строительных Работ, а также качество используемых материалов визуально или на основе паспортов качества, сертификатов и других материалов, предоставляемых Подрядчиком.	6.8. The Customer has the right at any time to check the progress and quality of construction Works, as well as the quality of the materials used visually or on the basis of quality certificates, certificates and other materials provided by the Contractor.

6.9. Мердігермен келістіре отырып, Тапсырыс беруші Объектінің құрылысы үшін қолданылатын қолда бар Материалдарды өзара есептесу есебінде жіберуі мүмкін. 6.10. Тапсырыс беруші атқарылатын Жұмыстардың жобалар мен сметалар бойынша мөлшеріне, құны мен сапасына сәйкес келуіне бақылау және техникалық қадағалау жүргізеді. 6.11. Мердігер әр айдың 20 (жиырма) күні Тапсырыс берушіге – шот-фактура мен орындалған Жұмыстар актісінің электрондық нұсқасын, ал шот-фактура мен орындалған Жұмыстар актісінің түпнұсқасын әр айдың 25 (жиырма бесінен) кешіктірмей ұсынады. 6.12. Егер Мердігер Шарт бойынша өзінің міндеттемелерін орындамаса және Тапсырыс берушінің пікірі бойынша, Мердігер Жұмысты белгіленген мерзімде (соның ішінде, Жұмыстарды жасау Кестесі) орындай алмайды деп анықталғанда, Тапсырыс беруші Жұмыстарды тоқтату және Шартты бұзу туралы жазбаша өкім беруге құқылы. 6.13. Телімде табылған тарихи немесе өзге мүддені көздейтін және құнды болып табылатын кез-келген олжа Тапсырыс берушінің меншігі болып табылады. Мердігер осындай олжалар туралы Тапсырыс берушіге хабарлап, оларды акті бойынша Тапсырыс берушіге беруі тиіс. 6.14. Егер Шарттың қосымшаларында не болмаса, тендер құжаттамасында өзгедей көзделмесе, Шартты орындаған кезде Мердігер жұмысшыларын тасымалдауды, олардың тұруы мен тамақтануын, сондай-ақ, техниканы мобилизациялау мен демобилизациялауды Мердігер қамтамасыз етеді және төлейді. 6.15. Осы Шарт аясында Тапсырыс беруші Мердігердің Жұмыстарды орындау барысын және атқарылатын Жұмыстардың сапасын тексеруге құқылы. Шарттағы міндеттердің, соның ішінде атқарылатын Жұмыстардың сапасын нашарлататын талаптардың бұзылуы анықталған жағдайда, Тапсырыс беруші №5 Қосымшаға сәйкес тиісті Бұзу актісінде айқындалған бұзуларды жазып көрсетеді.	6.9. По согласованию с Подрядчиком, Заказчик может отпускать имеющиеся в наличии Материалы, применяемые для строительства Объекта в счет взаиморасчета. 6.10. Заказчик осуществляет контроль и технический надзор за соответствием объема, стоимости и качества выполняемых Работ по проектам и сметам. 6.11. Подрядчик представляет Заказчику 20 (двадцатого) числа каждого месяца – электронную версию счета-фактуры и акта выполненных Работ, а оригиналы счета-фактуры и акта выполненных Работ не позднее 25 (двадцать пятого) числа каждого месяца. 6.12. Если Подрядчик не выполняет свои обязательства по Договору и если, по мнению Заказчика, Подрядчик оказывается неспособным выполнить Работу в установленные сроки (включая График Работ), то Заказчик вправе дать письменное распоряжение об остановке Работ и расторгнуть Договор. 6.13. Любые находки, представляющие исторические или другие интересы и имеющие ценность, обнаруженные на Участке, являются собственностью Заказчика. Подрядчик должен уведомить Заказчика о таких находках и передать их по акту Заказчику. 6.14. Транспортировка работников Подрядчика, их проживание и питание при исполнении Договора, а также мобилизация и демобилизация техники, если иное не установлено приложениями к Договору либо тендерной документацией, обеспечивается и оплачивается Подрядчиком. 6.15. Заказчик в рамках настоящего Договора вправе проверять ход выполнения Работ Подрядчиком и качество выполняемых Работ. В случае выявления нарушений условий договорных обязательств, в том числе ухудшающих качество выполняемых Работ, Заказчик отражает выявленные нарушения в соответствующем Акте нарушений в соответствии с Приложением №5.	6.9. In agreement with the Contractor, the Customer can release the available Materials used for construction of the Facility on account of mutual settlements. 6.10. The Customer controls and supervises the conformity of the volume, value and quality of the Works performed by projects and budgets. 6.11. On the twentieth (20) day of each month the Contractor shall submit to the Customer an electronic version of invoices and certificates of completion, and original invoices and certificates of completion no later than twenty-fifth (25) day of each month. 6.12. If the Contractor fails to fulfill its obligations under the Contract and if, in the opinion of the Customer, the Contractor is unable to perform the Work in a timely manner (including the Works Schedule), the Customer has the right to give a written decree to stop the operation of Works and to terminate the Contract. 6.13. Any findings of historical or other interest and of value found on the Site are the property of the Customer. The Contractor shall notify the Customer of such findings and send them to the Customer under the Deed. 6.14. Transportation of Contractor's employees, their room and board in the performance of the Contract, as well as the mobilization and demobilization of equipment, unless otherwise provided by appendices to the Contractor or the tender documentation is provided and paid for by the Contractor. 6.15. The Customer within the framework of this Contract shall be entitled to check the progress of the Works performed by the Contractor and the quality of the Works performed. If any violations of contractual obligations are discovered, including the ones deteriorating quality of the Works performed, the Customer shall record the violations found in the relevant Deed of Violations in accordance with Appendix №5.
7. Жұмыстарды қабылдау 7.1. Құрылысы аяқталған Объектіні қолданыска қабылдау жобалық-сметалық құжаттамаға және Қазақстан Республикасының қолданыстағы Нормасының талаптарына сәйкес жүргізіледі. 7.2. Мердігер Объектіні қолданыска алдын-ала қабылдау туралы Тапсырыс берушіні Жұмыстық және/немесе қабылдау комиссиясының қабылдауына дейін 10 (он) жұмыс күні бұрын ескертеді. 7.3. Ішкі комиссия кемшіліктердің, ақаулардың тізімін құрастырып, оларды жою үшін Тапсырыс беруші белгілеген мерзімен аспайтын ақылға қонымды мерзімді көрсетеді. Барлық кемшіліктің жойылу айғағы Объектіні қолданыска біржола қабылдау актісімен анықталады.	**7. Приемка Работ** 7.1. Приемка в эксплуатацию законченного строительством Объекта осуществляется в соответствии с проектно-сметной документацией и требованиями действующих Норм в Республике Казахстан. 7.2. Подрядчик уведомляет Заказчика о предварительной приемке Объекта в эксплуатацию за 10 (десять) рабочих дней до приемки Рабочей и/или приемочной комиссией. 7.3. Внутренняя комиссия составляет перечень недостатков, дефектов и указывает разумный срок для их устранения, не превышающий срок, установленный Заказчиком. Факт устранения всех недоделок определяется актом окончательной приемки Объекта в эксплуатацию.	**7. Acceptance of Works** 7.1. Commissioning of the constructed Facility shall be carried out in accordance with the design and estimate documentation and the requirements of the Standards in the Republic of Kazakhstan. 7.2. The Contractor shall notify the Customer of the provisional acceptance of the Facility in operation ten (10) business days prior to the acceptance by the Working and / or the acceptance committee. 7.3. The Internal Commission shall draw up the list of deficiencies, defects and specifies a reasonable time to correct them, not exceeding the period specified by the Customer. The fact of elimination of all deficiencies shall be the final deed of acceptance of the Facility for operation.

ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

7.4. Егер Мердігер кемшіліктерді толық көлемде және бекітілген мерзімде жоймаса, онда Тапсырыс беруші Шарттың 11.6. тармағының 1-тармақшасын қолдануға құқылы. 7.5. Қабылдау комиссиясы, ал Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында қарастырылған жағдайда мемлекеттік қабылдау комиссиясы актіге қол қойғаннан кейін Объект біржолата қолданысқа қабылданды деп есептеледі.	7.4. Если Подрядчик не устранит недостатки в полном объеме и в установленный срок, то Заказчик вправе применить подпункт 1 пункта 11.6. Договора. 7.5. Объект считается окончательно принятым в эксплуатацию после подписания акта приемочной комиссии, а в случаях предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан государственной приемочной комиссией.	7.4. If the Contractor fails to eliminate the defects in full and in due time, the Customer has the right to apply provisions of item 1 of Clause 11.6. of the Contract. 7.5. The Facility is deemed to be definitively adopted in operation after the signing by the acceptance committee, and in the cases stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, by the state acceptance commission.
8. Кепілдемелер ***8.1. Мердігердің кепілдемелері:*** 1) Қолданылатын Материалдардың, құрылмалардың, Жабдық пен жүйелердің тиісті сапасы. Олардың жобалық сипаттамаларға, мемлекеттік стандарттар мен техникалық шарттарға сәйкес келуі, оларды тиісті сертификаттармен, техникалық паспорттармен және сапасын куәландыратын басқа құжаттармен қамтамасыз ету. 2) Барлық Жұмыстарды орындау сапасы жобалық құжаттамаға және Қазақстан Республикасында қолданылатын нормалар мен техникалық шарттарға сәйкес келеді. 3) Жұмыстарды қабылдаған кезде және Объектіні кепілдемелі қолдану кезеңінде айқындалған кемшіліктер мен ақауларды өз қаражаты есебінен дер кезінде жою. 8.2. Объектіні, Материалдар мен Жұмыстарды кепілдемелі қолдану мерзімі дайын Объектіні қабылдау туралы актісімен ресімделген Жұмыстарды аяқтау күнінен бастап 36 (отыз алты) күнтізбелік айды құрайды. 8.3. Егер Объектіні кепілдемелі қолдану кезеңінде қалыпты қолдану үшін кедергі келтіретін ақаулар мен кемшіліктер айқындалатын болса, онда Мердігер Тапсырыс берушінің жазбаша Хабарлауынан бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде өз қаражаты есебінен жоюы тиіс, бұл кезде Объектінің осы бөлігі үшін кепілдемелі мерзім ақауды жойғаннан кейін қабылдау кезінен бастап 36 (отыз алты) ай көлемінде бекітіледі. 8.4. Мердігер айқындалған ақаулар және кемшіліктер актісін жасаудан немесе оған қол қоюған бас тартқан кезде, Тапсырыс беруші оларды растау үшін тәуелсіз сараптаманы тарту туралы сұрақты бастамалауға құқылы, оның шешімі қос Тарап үшін міндетті болып табылады. Тәуелсіз сараптаманың қызметтері үшін төлем сараптаманың қорытындысына сәйкес кінәлі деп танылған Тарапқа жүктеледі. 8.5. Жұмысты қабылдаған кезде немесе Объектіні қолдану уақытында кемшіліктерді, ақауларды анықтаған жағдайда, Тапсырыс беруші Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 630-бабында (Ерекше бөлім) қарастырылған жалпы мерзім ішінде және Шарттың 8.2. тармағында көзделген кепілдемелі мерзім ішінде өзінің таңдауы бойынша Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 635-бабында (Ерекше бөлім) қарастырылған бір құқықты жүзеге асыруға немесе	**8. Гарантии** ***8.1. Подрядчик гарантирует:*** 1) Надлежащее качество используемых Материалов, конструкций, Оборудования и систем. Соответствие их проектным спецификациям, государственным стандартам и техническим условиям, обеспечение их соответствующими сертификатами, техническими паспортами и другими документами, удостоверяющими их качество. 2) Качество выполнения всех Работ в соответствии с проектной документацией и действующими в Республике Казахстан нормами и техническими условиями. 3) Своевременное устранение недостатков и дефектов, выявленных при приемке работ и в период гарантийной эксплуатации Объекта за свой счет. 8.2. Гарантийный срок эксплуатации Объекта, Материалов и Работ составляет 36 (тридцать шесть) календарных месяцев с момента завершения Работ, оформленного актом о приемке готового Объекта. 8.3. Если в период гарантийной эксплуатации Объекта обнаружатся дефекты и недостатки, препятствующие нормальной эксплуатации, то Подрядчик обязан их устранить за свой счет в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента письменного Уведомления Заказчиком, при этом гарантийный срок устанавливается для данной части Объекта в размере 36 (тридцати шести) месяцев с момента приемки после устранения дефекта. 8.4. При отказе Подрядчика от составления или подписания акта обнаруженных дефектов и недостатков для их подтверждения Заказчик вправе инициировать вопрос о привлечении независимой экспертизы, решение которой будет обязательной для обеих Сторон. Оплата услуг независимой экспертизы возлагается на Сторону, которая будет признана виновной в соответствии с заключением экспертизы. 8.5. В случае обнаружения недостатков, дефектов во время приемки Работ или во время эксплуатации Объекта Заказчик имеет право в течение общих сроков, предусмотренных статьей 630 Гражданского кодекса Республики Казахстан (Особенная часть), и в течение гарантийного срока предусмотренного пунктом 8.2. Договора по своему выбору осуществить одно из предусмотренных в статье 635 Гражданского кодекса Республики Казахстан (Особенная часть) прав либо потребовать от Подрядчика	**8. Warranty** ***8.1. The Contractor shall guarantee the following:*** 1) Good quality of applied Materials, structures, Equipment and systems. Compliance with project specifications, state standards and technical conditions, availability of relevant certificates, technical passports and other documents which certify their quality. 2) The quality of execution of all Works in accordance with project documentation and standards and specifications in force in the Republic of Kazakhstan 3) Timely elimination of all deficiencies and defects detected during the acceptance of works in the period of guaranteed operation of the Facility at its own expense. 8.2. Warranty period of the Facility, Materials and Works operation is thirty six (36) calendar months from the date of Works completion recorded in a form of the final Facility acceptance deed. 8.3. If during the guaranteed period of operation of the Facility, defects and deficiencies are found that prevent normal operation, the Contractor shall remove them at its own expense within ten (10) business days after a written notice from the Customer, and in this case the warranty period is set for this part of the Facility in the amount of thirty six (36) months from the date of acceptance of the eliminated defect. 8.4. If the Contractor refuses to draw up or sign the detected defects and disadvantages for their confirmation, the Customer has the right to initiate involvement of independent expertise the decision of which will be binding on both parties. Payment for such independent expertise shall be responsibility of the Party found guilt in accordance with the conclusion of the expertise. 8.5. In case of any deficiencies, defects at the time of acceptance of Works or during operation of the Facility, the Customer has the right, within the time limits provided for in Article 630 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan (Special part), and during the warranty period provided for in Clause 8.2. of the Contract, the Customer at its own discretion has the right to perform one of the rights provided for in Article 635 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan (Special Part) or require the

Мердігерден Жұмысты қайтадан тегін жасауын не болмаса, Тапсырыс берушінің кемшіліктерді өз күшімен жоюға кеткен шығындарын өтеуді талап етуге құқылы.	безвозмездного повторного выполнения Работ, или возмещения понесенных Заказчиком расходов на устранение недостатков своими средствами.	Contractor to re-execute the Works free of charge or reimburse the expenses incurred by the Customer with its own means.
9. Шартты бұзу	**9. Расторжение Договора**	**9. Termination of the Contract**
9.1. Егер карама-қарсы Тарап банкротка ұшыраса немесе ол төлеуге кабілетсіз болса, Тапсырыс беруші немесе Мердігер қарсы Тарапқа тиісті Хабарлама жіберу арқылы Шартты кез-келген уақытта бұзуы мүмкін. Бұл жағдайда, егер Шартты бұзу Шартты бұзуды бастамалаған Тарапқа шығын әкелмесе немесе оның іс-әрекет жасау бойынша қандай да болса құқығына қатысты болмаса немесе қойылған не болмаса кейіннен қойылатын санкцияны қолдануға әкелмеген жағдайда, бұзу бірден жүргізіледі және Шарттың бұзылуын бастамалаған Тарап қарсы Тарапқа қатысты ешқандай қаржы міндеттемесін көтермейді.	9.1. Заказчик или Подрядчик могут в любое время расторгнуть Договор, направив противоположной Стороне соответствующее Уведомление, если противоположная Сторона становится банкротом или неплатежеспособной. В этом случае расторжение осуществляется немедленно, и Сторона, инициировавшая расторжение Договора не несет никакой финансовой обязанности по отношению к противоположной Стороне при условии, если расторжение Договора не наносит ущерба или не затрагивает каких-либо прав на совершение действий или применение санкций, которые были или будут впоследствии предъявлены Стороне, инициировавшей расторжение Договора.	9.1. The Customer or the Contractor may at any time terminate the Contract by giving the other Party a relevant Notice if the other Party becomes a bankrupt or insolvent. In this case termination is carried out immediately, and the Party, which initiated the termination of the Contract, shall have no financial obligations with respect to the other Party, provided that the termination of the Contract shall not prejudice or affect any rights to perform actions or imposition of sanctions, which have been or will be subsequently filed to the Party initiating such termination of the Contract.
9.2. Тапсырыс беруші Шартты ары қарай орындау максатка лайықты болмауы салдарынан Мердігерге Хабарлама жіберу арқылы, оны кез-келген уақытта бұзуы мүмкін. Хабарламада Шартты бұзу себебі көрсетіліп, шарттағы күші жойылған міндеттемелердің көлемі, сонымен бірге Шартты бұзу күні баяндалуы тиіс.	9.2. Заказчик может в любое время расторгнуть Договор в силу нецелесообразности его дальнейшего выполнения, направив Подрядчику Уведомление. В Уведомлении должна быть указана причина расторжения Договора, должен оговариваться объем аннулированных договорных обязательств, а также дата расторжения Договора.	9.2. The Customer may at any time terminate the Contract by virtue of its further inappropriate performance by giving a notice to the Contractor. The Notice shall state the reason for termination of the Contract, shall stipulate the amount of canceled contractual obligations, as well as the date of termination of the Contract.
9.3. Шарттың талаптарын бұзғаны үшін қандай да болса өзге санкцияларға зиян келтірместен, Тапсырыс беруші Мердігердің Шарт бойынша міндеттемелерін орындамауы туралы Хабарлама жібере отырып, Шартты толығымен немесе ішінара бұзуы мүмкін:	9.3. Без ущерба каким-либо другим санкциям за нарушение условий Договора Заказчик может расторгнуть Договор полностью или частично, направив Подрядчику Уведомление о невыполнении обязательств по Договору:	9.3. Without prejudice to any other sanctions for violation of the Contract, the Customer may terminate the Contract in whole or in part by giving the Contractor a Notice on the failure to perform obligations under the Contract:
а) егер Мердігер Жұмысты мерзімінде орындамаса немесе Шартта қарастырылған жұмыстарды жасау Кестесіне сәйкес құрылыстың басталуын кешіктірсе;	а) если Подрядчик не выполнит Работы в срок(и) или задержит начала строительства согласно Графику производства работ предусмотренный Договором;	a) If the Contractor fails to meet the deadline(s) for Works completion or delays the start of construction according to the Works schedule envisaged by the Contract;
б) егер Мердігер Шарт бойынша өзінің қандай да болса өзге міндеттемесін орындамаса, соның ішінде, бірақ онымен шектелмей, Тапсырыс беруші үшін қолайлы уақытта жойылуы мүмкін кемшіліктері, ақаулары бар сапасы лайықты болып келмейтін Жұмыс жасалған жағдайда;	б) если Подрядчик не окажет какие-либо другие свои обязательства по Договору, включая, но не ограничиваясь выполнением Работ ненадлежащего качества с недостатками, дефектами, которые не могут быть устранены в приемлемый для Заказчика срок;	b) If the Contractor fails to perform any other of its obligations under the Contract, including, but not limited to the performance of Works of improper quality with defects that cannot be resolved within a period reasonable for the Customer;
в) Мердігер құпиялық туралы шартын бұзған жағдайда.	в) если Подрядчик нарушил условия о конфиденциальности.	c) if the Contractor violates the terms of the Privacy Policy.
9.4. Осындай Хабарламада Шартты бұзу мерзімі көрсетілуі тиіс, бұл кезде бір жақты тәртіпте бұзу туралы Хабарламаның өзін Мердігер Шарттың бұзылу күніне дейін 7 (жеті) жұмыс күнінен кешікпей алуы тиіс. Шарт бұзылған күннен бастап ол бұзылды деп есептеледі немесе егер Хабарлама бұзу күніне дейін 7 (жеті) жұмыс күнінен кеш алынса, Мердігердің Шартты бір жақты тәртіпте бұзу ниеті туралы Хабарламаны алған күннен бастап 7 (жеті) жұмыс күні аяқталған кезде Шарт бұзылды деп есептелінеді.	9.4. В таком Уведомлении должна быть указана дата расторжения Договора, при этом само Уведомление об одностороннем расторжении должно быть получено Подрядчиком не менее чем за 7 (семь) рабочих дней до даты расторжения Договора. Договор будет считаться расторгнутым с даты его расторжения, либо, если Уведомление было получено менее чем за 7 (семь) рабочих дней до даты расторжения, по истечении 7 (семи) рабочих дней со дня получения Подрядчиком Уведомления о намерении в одностороннем порядке расторгнуть Договор.	9.4. Such Notice shall set the date of termination of the Contract, and the Notice of unilateral termination itself must be received by the Contractor not later than seven (7) business days prior to the date of termination of the Contract. The Contract shall be deemed terminated as of the date of termination or, if the notice is received less than seven (7) business days prior to the date of termination, after seven (7) business days from the moment the Contractor receives the Notice of its intent to terminate the Contract unilaterally.
9.5. Төменде көрсетілген Шарттың осы тармағындағы жағдайда, Тапсырыс беруші Мердігердің нақты орындаған Жұмысын төлеуге және келесі күндегі жағдай бойынша есептелген, ол нақты жұмсаған шығындарын өтеуі тиіс:	9.5. В случаях, нижеперечисленных в настоящем пункте Договора, Заказчик обязан оплатить фактически выполненные Подрядчиком Работы и возместить фактически понесенные им расходы, рассчитанные по состоянию на следующие	9.5. In the cases listed below in this paragraph of the Contract, the Customer must pay for the actual Works performed by the Contractor and reimburse the actual expenses incurred, calculated as of the following dates:

КазГерМұнай
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

• Шарттың 9.1. тармағына сәйкес Тапсырыс беруші Шартты бір жақты тәртіпте бұзған кезде – бұзу күні; • Шарттың 9.3. тармағының б) тармақшасына сәйкес Мердігердің Шарт бойынша кандай да болса өзге міндеттемелерін орындамағаны және/немесе Жұмыстарды орындау мүмкін болмауына әкелген Шарт бойынша міндеттемелердің орындалуы үшін тиісті жағдайды қамтамасыз етпеуі – Мердігердің Шарт бойынша міндеттемелерінің тоқтатылу күні; • Шарттың 12.3. тармағына сәйкес тойтарыс бермейтін күш жағдайлары туралы хабарламаны жіберген кезде – осындай хабарламаны алған күні; • Шарттың 12.5. тармағына сәйкес тойтарыс бермейтін күш жағдайларының салдарынан Шартты бұзған кезде – бұзу күні. 9.6. Жұмыстардағы жергілікті қамту үлесі бойынша Мердігер шынайы ақпарат бермеген жағдайда, Тапсырыс беруші Шартты орындаудан бір жақты тәртіпте бас тартуға және Мердігерден шығындарды өтеуін талап етуге құқылы. 9.7. Егер Шарт бұзылса, Мердігер дереу Жұмыстарды тоқтатып, Телімнің консервацияланыуын және оның Тапсырыс берушіге бекітілген тәртіпте берілуін қамтамасыз етуі тиіс.	даты; • при одностороннем расторжении Договора Заказчиком в соответствии с пунктом 9.1. Договора – на дату расторжения; • при невыполнении Подрядчиком каких-либо других обязательств по Договору и/или необеспечении Подрядчиком надлежащих условий для исполнения обязательств по Договору в соответствии с подпунктом б) пункта 9.3. Договора, повлекшем невозможность выполнения Работ – на дату прекращения обязательств по Договору Подрядчиком; • при направлении извещения об обстоятельствах непреодолимой силы в соответствии с пунктом 12.3. Договора – на дату получения такого извещения; • при расторжении Договора вследствие обстоятельств непреодолимой силы в соответствии с пунктом 12.5. Договора – на дату расторжения. 9.6. Заказчик вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора и требовать возмещения убытков Подрядчиком в случае представления Подрядчиком недостоверной информации по доле местного содержания в Работах. 9.7. Если Договор расторгается, Подрядчик должен немедленно прекратить Работы, обеспечить консервацию Участка и передачу его Заказчику в установленном порядке.	• in case of an unilateral termination of the Contract by the Customer in accordance with Clause 9.1. of the Contract - as of the termination date. • Contractor fail to fulfill any other obligations under the Contract and / or the failure to provide adequate conditions for the Contractor's obligations under the Contract in accordance with subparagraph b) of paragraph 9.3. • if a notice of force majeure is sent in accordance with Clause 12.3. of the Contract - as of the date such notice is received; • when the Contract is terminated due to force majeure in accordance with Clause 12.5. of the Contract - as of the termination date. 9.6. The Customer has the right to unilaterally withdraw from the performance of the Contract and claim damages from the Contractor if the Contractor submits false information on the share of local content in the Works. 9.7. If the Contract is terminated, the Contractor shall stop the Works immediately, ensure conservation of the Site and transfer it to the Customer in accordance with established procedure.
10. Лицензиялар (сертификаттар) 10.1. Мердігер Жұмысты орындау және Объектіні қолдану үшін қажетті Материалдарға, Жабдықтарға, жинақтаушы бұйымдарға лицензия (сертификат) алуға байланысты барлық шығынды көтеруді міндеттенеді.	**10. Лицензии (сертификаты)** 10.1. Подрядчик обязуется нести все расходы, связанные с получением лицензий (сертификатов) на Материалы, Оборудование, комплектующие изделия, необходимые для выполнения Работ и эксплуатации Объекта.	**10. Licenses (Certificates)** 10.1. The Contractor shall bear all costs related to obtaining licenses (certificates) for Materials, Equipment, components, needed for the Works and operation of the Facility.
11. Тараптардың жауапкершілігі 11.1. Шартты орындаған кезде Мердігердің іс-әрекеттері салдарынан немесе соған байланысты туындауы мүмкін үшінші тұлғалар шағым, қуыным немесе өзге талап қойған кезде, Мердігер істегі немесе болуы мүмкін кез-келген міндеттемелерге, шағымдарға, қуынымдарға, соттық талқылау мен талаптарға қатысты Тапсырыс берушіні жауапкершіліктен босатуға міндеттенеді және ол залалды, соның ішінде басқасынан бөлек, шығынды (соның ішінде, шектеусіз, сот шығындарын) өтейтініне кепілдік береді. Бірақ, осындай шығындар Тапсырыс берушінің қасақана заңсыз әрекетінің нәтижесі болып табылатыны соттық тәртіпте бекітілген жағдайлар осыған кірмейді. 11.2. Мердігер шарттарда, жобада карастырылған талаптардан және кос тарап үшін міндетті болып табылатын құрылыс нормалары мен ережелерінен жіберіп алған шегінулері үшін, сондай-ақ, жобалық-сметалық құжаттамасында көрсетілген құрылыс объектісінің көрсеткіштеріне, соның ішінде кәсіпорынның өндірістік куаты сияқты көрсеткіштерге жетпегені үшін Тапсырыс беруші аллында жауапкершілік көтереді. 11.3. Мердігердің Қазақстан	**11. Ответственность Сторон** 11.1. Подрядчик обязуется освободить от ответственности Заказчика в отношении любых существующих или возможных обязательств, претензий, исков, судебных разбирательств и требований и гарантирует возмещение убытков, в том числе, помимо прочего, издержек (включая, без исключения, судебные издержки), в случае предъявления претензий, исков или иных требований третьих лиц, которые могут возникнуть вследствие или в связи с действиями Подрядчика при исполнении Договора, за исключением тех случаев, когда в судебном порядке установлено, что такие убытки являются результатом умышленных неправомерных действий Заказчика. 11.2. Подрядчик несет ответственность перед Заказчиком за допущенные отступления от требований, предусмотренных договором, проектом и обязательными для сторон строительными нормами и правилами, а также за недостижение указанных в проектно-сметной документации показателей объекта строительства, в том числе таких, как производственная мощность предприятия. 11.3. Подрядчик в течение 10 (десяти)	**11. Liability of the Parties** 11.1. The Contractor shall indemnify the Customer in respect of any existing or potential liabilities, claims, actions, proceedings and charges and guarantee compensation for damages, including, without limitation, expenses (including, without limitation, legal fees) in the case of claims, charges or other claims of third parties that may arise out of or in connection with the actions performed by the Contractor under the Contract, except when the courts determined that such losses are not the result of intentional illegal acts of the Customer. 11.2. The Contractor shall be responsible before the Customer for the deviations from the requirements stipulated by the Contract, project and building codes and regulations binding upon the Parties as well as for failure to achieve the operational indicators including the plant capacity specified in the design and estimate documentation for the projected Facility. 11.3. The Contractor within ten (10) calendar

Республикасының қолданыстағы заңнамасын бұзуына байланысты құзырлы мемлекеттік органдары өндіріп алған барлық төлемді Мердігер Тапсырыс берушінің талап етуін алған күннен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде өтеуге міндеттенеді.	календарных дней с момента получения требования Заказчика обязуется компенсировать Заказчику все выплаты, взысканные компетентными государственными органами в связи с нарушением Подрядчика действующего законодательства Республики Казахстан.	days from the moment it receives Customer's request shall indemnify the Customer from all payments imposed by the competent public authorities for violation of the current legislation of the Republic of Kazakhstan by the Contractor.
11.4. Егер Мердігер Жұмыстарды нашар күйде шығатындай немесе Шартта қарастырылғанмен салыстырғанда, оны жарамсыз ететіндей өзге кемшіліктері бар Шарттан шегіне отырып жасаса не болмаса, әдеттегі қолдану үшін Шартта тиісті жағдай болмаған кезде, Тапсырыс беруші өзінің таңдауы бойынша Мердігерден келесіні талап етуге құқылы:	11.4. Если Работы выполнены Подрядчиком с отступлениями от Договора, ухудшившими Работу, или с иными недостатками, которые делают ее непригодной для предусмотренного в Договоре либо - при отсутствии в Договоре соответствующего условия - для обычного использования, Заказчик вправе, по своему выбору потребовать от Подрядчика:	11.4. If the Works are performed by the Contractor with certain departure from the Contract which degrades the performance, or other defects that make it unsuitable for the provisions specified herein, or if there is no relevant provision in the Contract - for normal use, the Customer may, at its discretion, require the Contractor to:
1) Жұмыстағы кемшіліктерді ақылға сыйымды мерзімде тегін жоюды; 2) Жұмыс үшін белгіленген бағаның өлшемдес азайтылуын; 3) кемшіліктерді жою үшін жұмсалатын өз шығындарының өтелуін. Өзі жауап беретін Жұмыстардағы кемшіліктерді жоюдың орнына Мердігер Тапсырыс берушіге орындау мерзімі өтіп кеткені үшін жұмсалған шығындарды өтеп, Жұмыстарды қайтадан тегін жасауға құқылы. Бұл жағдайда, Тапсырыс беруші Мердігерге бұрын берілген Жұмыс нәтижелерін қайтаруы тиіс, егер әрине, Жұмыстың сипаты бойынша мұндай қайтару мүмкін болса.	1) безвозмездного устранения недостатков Работы в разумный срок; 2) соразмерного уменьшения установленной за Работу цены; 3) возмещения своих расходов на устранение недостатков. Подрядчик вправе вместо устранения недостатков Работ, за которые он отвечает, безвозмездно выполнить Работы заново с возмещением Заказчику причиненных просрочкой исполнения убытков. В этом случае Заказчик обязан возвратить ранее переданные ему результаты Работ Подрядчику, если по характеру Работы такой возврат возможен.	1) eliminate defects of Works within a reasonable time; 2) proportionally reduce the price set for the Works; 3) reimburse its expenses for the elimination of defects. Instead of elimination of Works defects it is responsible for, the Contractor may perform the Works again free of charge and reimburse the damages caused to the Customer for such delay. In this case the Customer is obliged to return the results of Works previously transferred to it to the Contractor if the nature of such Work makes it possible.
11.5. Тараптардың келісімі бойынша, міндеттемелердің бұзылуы – бұл оны жасамау немесе тиісті емес түрде жасау (Жұмыстарды уақытында жасамау, жасалған Жұмыста кемшіліктер бар, осы Шарт бойынша және оның қосымшаларына сәйкес міндеттемелерде анықталған өзге жағдайды бұза отырып жасалған) – тиісті түрде орындамау деп түсініледі. Тиісті түрде орындау мүмкін болмаған жағдайда, Мердігер тарапынан ешбір кінә болмағанда, ол бұл жөнінде дереу Тапсырыс берушіні хабардар етуі тиіс. Бұл кезде, мұндай ескерту міндетті түрде негізделген және жеткілікті деңгейде дәлелді болуы тиіс. Осы тармақта қарастырылғандай, Мердігер тарапынан іс-әрекет болмаған жағдайда, ары қарайда Мердігер осындай жағдайларға сілтеме жасау құқығынан айырылады.	11.5. Стороны согласились, что под нарушением обязательства понимается его невыполнение либо выполнение ненадлежащим образом (несвоевременное выполнение Работ, с недостатками в выполненных Работах, с нарушением других условий, определенных обязательствами по настоящему Договору и в соответствии с приложениями к нему) - ненадлежащее исполнение. При возникшей невозможности надлежащего выполнения Подрядчик при условии отсутствия своей вины обязан незамедлительно известить об этом Заказчика. При этом такое уведомление в обязательном порядке должно обоснованно и в достаточной степени мотивированно. В случае отсутствия действий Подрядчика, предусмотренных настоящим пунктом, Подрядчик утрачивает право в дальнейшем ссылаться на такие обстоятельства.	11.5. The parties agreed that violation of an obligation shall mean failure to perform it or improper performance (delay in Works performance, defects in the Works performed, violation of other provisions established by obligations hereunder in accordance with Appendices thereto) - improper performance. If it is impossible to duly perform its obligations, the Contractor, provided there is no fault of the Contractor, shall immediately notify the Customer of it. Such notice must be reasonable and sufficiently motivated. If the Contractor fails to perform the acts provided for herein, the Contractor shall lose its right to refer to such circumstances in future.
11.6. Шарттағы өзінің міндеттерін бұзғаны үшін Тапсырыс беруші Мердігерге келесі санкцияларды қолдануға құқылы: Шартты бұзу және/немесе Тапсырыс берушіге:	11.6. За нарушение Подрядчиком своих договорных обязательств Заказчик вправе применить следующие санкции: расторжение Договора и/или выплату неустойки Заказчику в следующих размерах:	11.6. For violation of Contractor's contractual obligations, the Customer may apply the following penalties: for termination of the Contract and/or failure to pay the fine to the Customer in the following amount:
1) Жұмыстарды орындау мерзімін және/немесе кестесін бұзғаны үшін – мерзімі өткен әрбір күнтізбелік күн үшін Жұмысты жасаудың аяқталу күніне не болмаса Жұмысты орындаудан бас тартуға және Мердігердің кінәсінен Шартты бұзуға дейін немесе Жұмысты атқарудан бас тартуға және Мердігердің кінәсінен Шартты бұзуға дейін орындалмаған міндеттемелер құнының 0,1% мөлшерінде өсімпұл түрінде тұрақсыздық айыбын төлеу, бірақ бұл Шарт сомасының 15%-нан аспауы тиіс;	1) за нарушение срока и/или графика выполнения Работ – неустойка в виде пени в размере 0,1% от стоимости невыполненных обязательств за каждый просроченный календарный день до даты завершения оказания Работ либо отказа от исполнения Работ и расторжения Договора по вине Подрядчика, либо отказа от выполнения Работ и расторжения Договора по вине Подрядчика, но не более 15% от суммы Договора;	1) for missing the deadline and / or Work schedule - a penalty equal to 0.1% of the value of outstanding commitments for each calendar day of delay until the date of completion of the Works or failure to perform the Works and termination of the Contract due to the fault of the Contractor, or refusal to perform the Works and the termination of the Contract due to the fault of the Contractor, but not more than 15% of the Contract Amount;
2) Мердігердің шарттағы орындамалған немесе тиісті түрде орындалмаған негізгі	2) неустойку в виде штрафа в размере 10% от стоимости невыполненных или	2) a penalty of 10% of the cost of failed to perform or improperly performed contractual

Көшірмесі
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
БӨЛІМІ

міндеттемелердің құнынан 10% мөлшерінде айыппұл түріндегі тұрақсыздық айыбы;	ненадлежащим образом выполненных основных договорных обязательств Подрядчиком;	obligations by the Contractor;
3) Мердігер Шарттың талаптарында көзделген өзге міндеттемелерді (міндеттемелерді орындау мерзімін көздейтін негізгі міндеттемені қоспағанда) орындамаған немесе оны тиісті түрде орындамаған жағдайда, Мердігер Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша осы Шарттың 6.15 тармағына сәйкес ресімделген құжаттың негізінде 1 000 000 (бір миллион) теңге мөлшерінде тұрақсыздық айыбын төлейді;	3) в случае невыполнения либо выполнения ненадлежащим образом Подрядчиком иных обязательств, предусмотренных условиями Договора (за исключением основного обязательства, предусматривающего сроки выполнения обязательства), Подрядчик по требованию Заказчика уплачивает неустойку в виде штрафа в размере 1 000 000 (один миллион) тенге на основании оформленного документа в соответствии с пунктом 6.15 настоящего Договора;	3) if the Contractor fails to perform or improperly performs other obligations hereunder (with the exception of the main obligation which provides the term of performance), the Contractor shall at the request of the Customer pay a penalty of 1 000 000 (one million tenge) on the basis of a document drawn up in accordance with Clause 6.15 of this Contract;
4) жергілікті қамту үлесі бойынша міндеттемелерін орындамағаны үшін – 5% мөлшерінде айыппұл, сонымен қатар, Шарт Сомасының орындалмаған жергілікті қамтудың әр 1% үшін 0,15%, бұл кезде, оның мөлшері Шарт Сомасының 15%-нан аспауы тиіс;	4) за неисполнение обязательств по доле местного содержания – штраф в размере 5%, а также 0,15% за каждый 1% невыполненного местного содержания от Суммы Договора, но не более 15% от Суммы Договора;	4) for the failure to fulfill obligations with regards to the share of local content - a fine of 5% and 0.15% for every 1% of the failed local content of the Contract Amount, but not more than 15% of the Contract Amount;
5) жергілікті қамту үлесі бойынша есептілікті уақытында бермегені, сондай-ақ, шынайы емес есептілікті бергені үшін – Шарт Сомасының 5% мөлшерінде айыппұл.	5) за несвоевременное предоставление, а также предоставление недостоверной отчетности по доле местного содержания – штраф в размере 5% от Суммы Договора.	5) for the failure to provide, as well as providing false statements with regards to the share of local content - a fine of 5% of the Contract Amount.
11.7. Шарттың 11.6. тармағында қарастырылған бір немесе бірнеше жағдай орын алған кезде, Тапсырыс беруші бір уақытта бірнеше айыппұл санкциясын шектеусіз қолдануға құқылы.	11.7. При наступлении одного или нескольких обстоятельств, предусмотренных в пункте 11.6. Договора, Заказчик без ограничений имеет право на применение одновременно нескольких штрафных санкций.	11.7. Upon the occurrence of one or more of the circumstances provided for in Clause 11.6. of the Contract, the Customer, without limitation, may apply several fines at the same time.
11.8. Мердігер Шартты орындамағанда немесе оны тиісті түрде орындамаған жағдайда, Тапсырыс беруші шығынның және жіберіп алған пайданың өтемақысын алуға құқылы. Бұл кезде, Мердігер шығынды Шарттың 11.6. тармағының тұрақсыздық айыбымен өтелмеген бөлігінде орнын толтырады.	11.8. В случае неисполнения либо ненадлежащего исполнения Договора Подрядчиком, Заказчик имеет право на возмещение убытков и упущенной выгоды. При этом убытки возмещаются Подрядчиком в части, не покрытой неустойкой подпункта 11.6. Договора.	11.8. In case of default or improper performance of the Contract by the Contractor, the Customer shall be entitled to receive compensation for damages and lost profits. Therewith losses are reimbursed by the Contractor in the extent not covered by the penalty specified in Clause 11.6 of the Contract.
11.9. Егер Мердігер Шартты тиісті түрде орындамаса немесе Мердігердің Шарт бойынша өз міндеттерін орындамауға байланысты Шарт бұзылса, онда өзінің басқа құқықтарына зиян келтірусіз Тапсырыс беруші Шарттың орындалуы үшін салынған қамтамасыз етуді қайтармайды.	11.9. Без ущерба другим своим правам Заказчик не возвращает внесенное обеспечение исполнения Договора, если Договор Подрядчиком исполнен ненадлежащим образом или расторгнут в связи с невыполнением Подрядчиком своих обязательств по Договору.	11.9. Without prejudice to its other rights, the Customer shall not return the deposit for Contract enforcement if the Contractor has not duly performed the Contract or it is terminated due to the fact that the Contractor fails to perform its obligations under the Contract.
11.10. Жұмысты қабылдау-тапсыру актісіне Шартта көрсетілген мерзімде қол қоймағаны үшін Тапсырыс беруші Мердігерге мерзімі өткен әр күн үшін Жұмысты қабылдау-тапсырудың уақытында қол қойылмаған акті сомасының 0,1% мөлшерінде өсімпұл төлейді, бірақ бұл Шарт Сомасының 15%-нан аспауы тиіс. Актілердің тиісті түрде ресімделмеуінен қабылдау-тапсыру актілеріне уақытында қол қойылмағаны үшін Тапсырыс беруші жауапкершілік көтермейді және ол Мердігерге өсімпұл төлемейді.	11.10. Заказчик за несвоевременное подписание актов приемки-сдачи Работ в оговоренные Договором сроки, уплачивает Подрядчику пеню в размере 0,1% от суммы несвоевременно подписанного акта приема-сдачи Работ за каждый день просрочки, но не более 15% от Суммы Договора. Заказчик не несет ответственности и не будет платить пеню Подрядчику за несвоевременное подписание актов приемки-сдачи, вызванных ненадлежащим оформлением актов.	11.10. For the delay in signing of Works Acceptance Deed within the terms specified herein, the Customer shall pay a penalty to the Contractor in the amount of 0.1% of the amount of untimely signed Works Acceptance Deed for each day of the delay, but not more than 15% of the Contract Amount. The Customer shall not be responsible and shall not pay the penalty to the Contractor for untimely signing of the Deeds of Acceptance caused by the improper drawing of Deeds.
11.11. Ақша қаражатын Шартта көрсетілген уақытта аудармағаны үшін Тапсырыс беруші Мердігерге мерзімі өткен әрбір күн үшін мерзімі өткен борыштың 0,1% мөлшерінде өсімпұл төлейді, бірақ бұл Шарт сомасының 15%-нан аспауы тиіс. Шоттардың дұрыс толтырылмауы кесірінен төлемнің кешіктірілуі үшін Тапсырыс беруші жауапкершілік көтермейді және ол Мердігерге өсімпұл төлемейді.	11.11. Заказчик за несвоевременное перечисление денежных средств, в оговоренные Договором сроки уплачивает Подрядчику пеню в размере 0,1% от просроченной задолженности за каждый день просрочки, но не более 15% от Суммы Договора. Заказчик не несет ответственности, и не будет платить пеню Подрядчику за просрочку оплаты, вызванную неправильным оформлением счетов.	11.11. The Customer shall pay a penalty to the Contractor for the untimely transfer of funds within the terms stipulated herein in the amount of 0.1% of the outstanding debt for each day of the delay, but not more than 15% of the Contract Amount. The Customer is not liable for and it shall not pay the Contractor a penalty for late payment caused by improper billing.
11.12. Шарттың орындалуы үшін салынған қамтамасыз етуді Тапсырыс беруші қайтару мерзімін бұзғаны үшін, Мердігер мерзімі	11.12. За нарушение Заказчиком сроков возврата внесенного обеспечения исполнения Договора, Подрядчик имеет право взыскать	11.12. For violation of the terms on return of the Contract enforcement deposit by the Customer, the Contractor may charge a

өткен әр күн үшін Шарттың орындалуы үшін салынған қамтамасыз ету сомасының 0,1% мөлшерінде өсімпұл өндіріп алуға құқылы, бірақ бұл кезде, өсімпұл сомасы Шарттың орындалуы үшін салынған қамтамасыз ету сомасының 15%-нан аспауы тиіс.	пеню в размере 0,1% от суммы внесенного обеспечения исполнения Договора за каждый день просрочки, но не более 15% от суммы внесенного обеспечения исполнения Договора.	penalty of 0.1% of the amount of the Contract enforcement deposit for each day of delay, but not more than 15% of the amount of the Contract enforcement deposit.
11.13. Шарт бойынша өсімпұлды және/немесе айыппұлды Тараптар тиісті шот-фактураны алған сәттен бастап, 7 (жеті) жұмыс күні ішінде төлейді.	11.13. Оплата пени и/или штрафа по Договору производится Сторонами в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета-фактуры.	11.13. Payment of fines and / or penalty under the Contract shall be made by the Parties within seven (7) business days from the date of receipt of the invoice.
11.14. Көрсетілген мерзім ішінде Мердігер өсімпұлды және/немесе айыппұлды төлемеген жағдайда, не болмаса оны төлеуден бас тарткан жағдайда, Тапсырыс беруші өсімпұл және/немесе айыппұл сомасын, сондай-ақ, Шарт бойынша сонымен бірге, Тараптар жасаған өзге де шарттар бойынша, Мердігерге тиесілі төлемнен кемшілікті(терді) жою бойынша шығындарды ұстап қалуға құқылы.	11.14. В случае неуплаты Подрядчиком в указанный срок либо отказа от выплаты пени и/или штрафа, Заказчик вправе удержать сумму пени и/или штрафа, а также расходов по устранению недостатка(ов) из платежа, причитающегося Подрядчику по Договору, а также по иным заключенным Сторонами договорам.	11.14. If the Contractor fails to pay a penalty and / or fine within the said term or if it refuses to pay it, the Customer has the right to withhold the amount of fines and / or penalties as well as costs for elimination of defects from the payment due to the Contractor under the Contract, as well as other contracts concluded by the Parties.
11.15. Егер Шартты орындауды кешіктіру форс-мажор жағдайының кесірінен болса, онда Мердігер Шарттың орындалуы үшін өзінің қамтамасыз етуінен айырылып қалмайды және ол өзінің шарттарын орындамауы салдарынан тұрақсыздық айыбын төлеу немесе Шартты бұзғаны үшін жауапкершілік көтермейді.	11.15. Подрядчик не лишается своего обеспечения исполнения Договора и не несет ответственность за выплату неустоек или расторжение Договора в силу невыполнения его условий, если задержка с выполнением Договора является результатом форс-мажорных обстоятельств.	11.15. The Contractor shall not be deprived of its Contract enforcement deposit and is not responsible for the payment of penalties or the termination of the Contract if it is caused by force majeure.
11.16. Айыппұл, өсімпұл және тұрақсыздық айыбын төлеу, сонымен бірге шығынды өтеу Тараптарды Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындаудан босатпайды.	11.16. Уплата штрафов, пени и неустоек, а также возмещение убытков не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по Договору.	11.16. Payment of penalties, fines and charges, as well as compensation for damages does not relieve the parties from the full performance of their obligations under the Contract.
11.17. Егер Мердігер келісімдік құжаттардағы талаптарды бұза отырып жасаған Жұмыстарды түзету бойынша өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда, сондай-ақ, егер Мердігер жобалық-сметалық құжаттамаға сәйкес Жұмысты аяғына дейін жасауға қаукарсыз болып қалса, онда Тапсырыс беруші жазбаша ұйғарым арқылы жалпы Жұмысты немесе оның бір бөлігін тоқтату туралы Мердігерге өкім беруі мүмкін.	11.17. Если Подрядчик не выполняет свои обязательства по исправлению Работ, выполненных с нарушением требований договорных документов, а также, если Подрядчик оказывается неспособным выполнить Работу до конца в соответствии с проектно-сметной документацией, Заказчик письменным предписанием может отдать распоряжение Подрядчику об остановке Работ в целом или ее части.	11.17. If the Contractor fails to fulfill its obligations to correct the Works performed in violation of the contractual documents, and if the Contractor is unable to perform the Work to its end in accordance with design and estimate documentation, the Customer with a written decree may issue an order to stop the operation of Works and to terminate the Contract.
11.18. Егер Мердігер Жұмысты түзете алмаса немесе мұны жасағысы келмесе (оны жобалық-сметалық құжаттамаға сәйкес келтіру) және бұл туралы Тапсырыс берушіден жазбаша ескерту алғаннан кейін 7 (жеті) күнтізбелік күн ішінде жазбаша түрде немесе өзінің іс-әрекеттерімен жауап бермесе, онда Тапсырыс беруші көрсетілген жеті күндік мерзім өткеннен кейін, өзгедей әсер ету әдістерін қолдану құқығынан бас тартпай, осы жұмысты өз күшімен жасауға құқылы. Мұндай жағдайда Мердігерге төленуі тиіс сомадан көрсетілген кемшіліктерді және/немесе Ақауларды түзету құны, соның ішінде қосымша қызметтер үшін Тапсырыс берушінің мәжбүрлі шығындарының өтемақысы шегеріледі. Егер Мердігерге төленуі тиіс сома көрсетілген шығынды өтеу үшін жеткілікті болмаса, онда Мердігер Тапсырыс берушіге айырманы өз қаражатынан төлеуі тиіс.	11.18. Если Подрядчик не может или не хочет исправить Работу (привести ее в соответствие с проектно-сметной документацией) и не отвечает письменно или действиями в течение 7 (семи) календарных дней после получения письменного замечания об этом от Заказчика, Заказчик имеет право, по истечении указанного семидневного срока, не отказываясь от своего права на применение других методов воздействия, выполнить эту работу своими силами. В таких случаях из суммы предназначенной для выплаты Подрядчику, вычитается стоимость корректировки указанных недостатков и/или Дефектов, включая компенсации вынужденных затрат Заказчика за дополнительные услуги. Если суммы, подлежащие выплате Подрядчику, недостаточны для покрытия указанных расходов, Подрядчик обязан выплатить Заказчику разницу из своих средств.	11.18. If the Contractor cannot or does not want to correct the Work (to bring it into conformity with the design and estimate documentation) and does not respond in writing or with its acts within seven (7) calendar days after receipt of written comments from the Customer, the Customer has the right, after a specified seven-day period without giving up its right to the use other methods of influence, to perform the work on its own. In such cases, the cost of correction of such deficiencies and / or defects, including compensation for costs of the Customer for additional services shall be deducted from the sum intended for payment to the Contractor. If the amount payable to the Contractor is insufficient to cover these costs, the Contractor shall pay the difference to the Customer from its own funds.
12. Тойтарыс бермейтін күш жағдайлары	**12. Обстоятельства непреодолимой силы**	**12. Force Majeure**
12.1. Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерін ішінара немесе толық	12.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное	12.1. The Parties shall not be responsible for the partial or full default on their obligations

ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

орындамауы тойтарылмас күш жағдайларының (су тасқыны, жер сілкінісі және өзге де дүлей апаттары, эмбарго, соғыс немесе әскери әрекеттер, диверсия, ланкестік, мемлекеттік органдардың жұмыс жасауға тыйым салатын немесе оған кез-келген өзге түрде кедергі келтіретін нормативтік құқықтық актілерді шығаруы) салдарынан болса, онда олар жауапкершіліктен босатылады, бұл кезде осы жағдайлар Тараптардың еркіне тәуелсіз орын алып, кез-келген Тарап Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға күші келмейтіндей түрде болуы тиіс.	неисполнение обязательств по Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (наводнение, землетрясение и другие стихийные бедствия, эмбарго, война или военные действия, диверсия, терроризм, издание нормативных правовых актов государственными органами, запрещающим или каким-либо иным образом препятствующим выполнению работ), при условии, что эти обстоятельства не зависели от воли Сторон и сделали невозможным исполнение любой из Сторон своих обязательств по Договору.	hereunder if it was caused by force majeure (flood, earthquake and other natural disasters, war or war actions, sabotage, terrorism, issue of legal acts by state bodies prohibiting or otherwise hindering the performance of Works) provided that these circumstances do not depend on the will of the Parties and make it impossible to perform the obligations by any of the Parties hereunder.
12.2. Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі тойтарыс бермейтін күш жағдайлары болған уақытқа, сондай-ақ осы жағдайлардан туындаған салдарды жою уақытына сәйкес кейін шегеріледі.	12.2. Срок исполнения обязательств по Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали обстоятельства непреодолимой силы, а также последствия, вызванные этими обстоятельствами.	12.2. Time period for fulfillment of obligations hereunder shall be extended according to the time during which force majeure circumstances were present, as well as the consequences of these circumstances.
12.3. Тойтарыс бермейтін күш жағдайы туындаған кезде, әрбір Тарап екінші Тарапты аталмыш жағдай туындаған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде осы жағдайдың орын алғаны туралы жазбаша түрде ескертуі тиіс. Осы жағдайлар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес уәкілетті органның тиісті құжаттарымен расталуы тиіс.	12.3. Любая из Сторон, при возникновении обстоятельств непреодолимой силы, обязана, в течение 5 (пяти) календарных дней с даты их возникновения, информировать другую Сторону о наступлении этих обстоятельств в письменном виде. Данные обстоятельства должны быть подтверждены соответствующими документами уполномоченного органа в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	12.3. In the event of force majeure any of the Parties must notify the other Party thereof in writing within five (5) business days of their occurrence. The Partnership has the right to issue bonds in accordance with applicable laws of the Republic of Kazakhstan.
12.4. Шарттың 12.3. тармағында айтылған тәртіпте ескертпеу немесе уақытында ескертпеу Тарапты міндеттемелерді орындамағаны үшін жауапкершіліктен босататын негіз ретінде жоғарыда көрсетілген кез-келген жағдайға сілтеме жасау құқығынан айырады.	12.4. Неуведомление или несвоевременное уведомление в порядке, оговоренном в пункте 12.3. Договора лишает Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательства.	12.4. Failure to notify or untimely notification in accordance with the procedure specified in Clause 12.3 of the Contract shall deprive the Party from its right to refer to any of the above circumstances as grounds for exemption from liability for the failure to fulfill obligations.
12.5. Тойтарыс бермейтін күш жағдайлары 2 (екі) айдан асатын уақыт бойы орын алған жағдайда, әрбір Тарап Шартты бұзып, өзара есептесу жасауға құқылы.	12.5. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжают действовать свыше 2 (двух) месяцев, то каждая из Сторон имеет право расторгнуть Договор и произвести взаиморасчеты.	12.5. If force majeure continues more than two (2) months, each party has the right to terminate the Contract and make settlements.
13. Дауларды шешу тәртібі	**13. Порядок разрешения споров**	**13. Disputes Resolution**
13.1. Шарт бойынша туындайтын барлық дауласу мен келіспеушіліктер келіссөздер арқылы шешіледі.	13.1. Все споры и разногласия, возникающие по Договору, разрешаются путем переговоров.	13.1. All disputes arising out of this Contract shall be settled through negotiations.
13.2. Дауларды келіссөздер арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес даулар Қызылорда облысының Мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында қарастырылуы тиіс.	13.2. В случае невозможности решения споров путем переговоров, споры подлежат разрешению в Специализированном межрайонном экономическом суде Кызылординской области в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	13.2. If the Parties fail to resolve such disputes through negotiations, the disputes are resolved in the Specialized Interdistrict Economic Court of Kyzylorda Region in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.
13.3. Шарт бойынша қолданылатын құқық ретінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасы болып табылады.	13.3. Применимым правом по Договору является действующее законодательство Республики Казахстан.	13.3. The law applicable to this Contract is the law of the Republic of Kazakhstan.
14. Техникалық, өнеркәсіптік, өрт қауіпсіздігі, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау бөлігіндегі талаптар	**14. Требования в части технической, промышленной, пожарной безопасности, охраны труда и окружающей среды**	**14. Requirements to Technical, Industrial, Fire, Occupational and Environmental Safety**
Мердігердің міндеті:	***Подрядчик обязан:***	***The Contractor shall:***
14.1. Жұмыстардың Қазақстан Республикасының заңнамасына, соның ішінде өнеркәсіптік қауіпсіздік жөніндегі, қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау жөніндегі регламенттік құжаттарға сәйкес орындалуын, Қазақстан Республикасының мұнай-газ өндеу өнеркәсібіндегі табиғат ресурстарының ұтымды пайдалануын қамтамасыз ету.	14.1. Обеспечивать выполнение работ в соответствии с законодательством Республики Казахстан, в том числе регламентирующими документами по промышленной безопасности, по безопасности, охране труда и окружающей среды, рациональному использованию природных ресурсов в нефтегазодобывающей промышленности Республики Казахстан.	14.1. Perform the works in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan, including the statutory documents on industrial safety, security, occupational and environmental safety, reasonable natural resources management in the oil and gas industry of the Republic of Kazakhstan.
14.2. Қауіпсіздікті басқару, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау, табиғат	14.2. Нести полную ответственность перед Заказчиком, государственными	14.2. Bear full responsibility to the Customer, state regulatory bodies and other interested

ресурстарын ұтымды пайдалану жүйесінің талаптарын сақтамау нәтижесінде туындауы мүмкін оқиғалар мен салдар үшін Тапсырыс беруші, мемлекеттік бақылау органдары, өзге мүдделі тұлғалар алдында толық жауапкершілік көтеру.	контролирующими органами, иными заинтересованными лицами за возможные происшествия и последствия, возникающие в результате несоблюдения требований системы управления безопасности, охраны труда и окружающей среды, рационального использования природных ресурсов.	parties for any accidents and consequences resulting from non-compliance with safety management systems, occupational safety and environmental protection, reasonable use of natural resources.
14.3. Мердігердің және оның жұмысшыларының қызмет етуі нәтижесінде орын алған оқиғалардың салдарынан мемлекеттік бақылау органдары Тапсырыс берушіге шығынды өтеу және айыппұл санкцияларын төлеу бойынша талап қойған жағдайда, Тапсырыс берушінің шығынын және айыппұл сомасын төлеуге байланысты жұмсаған барлық шығысын толық мөлшерде өтеуі тиіс.	14.3. В случае предъявления требований по возмещению ущерба и оплате штрафных санкций государственными контролирующими органами Заказчику вследствие происшествий, происшедших в результате деятельности Подрядчика и его работников возместить Заказчику в полном объеме все расходы, связанные с оплатой сумм ущерба и штрафов.	14.3. If any charges are claimed for damages and penalties by state regulatory agencies from the Customer arising from the accidents which have occurred as a result of Contractor and its employees' performance and reimburse to the Customer in full all the costs associated with payment of the amount of charges and penalties.
14.4. Қауіпті қалдықтарды тасымалдаған кезде экологиялық талаптарды сақтау.	14.4. Соблюдать экологические требования при транспортировке опасных отходов.	14.4. Observe the environmental requirements for transportation of hazardous waste.
14.5. Шарт бойынша жұмыс жасаған кезде Шарттың талаптарын, Тапсырыс берушінің ішкі нормативтік құжаттарының талаптарын, сондай-ақ, қолданыстағы заннаманың талаптарын, соның ішінде өнеркәсіптік қауіпсіздік пен еңбекті қорғау жөніндегі талаптарды ұстану.	14.5. Соблюдать условия Договора, требования внутренних нормативных документов Заказчика, а также требования применимого законодательства, в том числе по промышленной безопасности и охране труда, при выполнении работ по Договору.	14.5. Comply with the terms of the Contract, requirements of internal regulations of the Customer and the requirements of applicable law, including regulations on industrial safety and labor protection in the performance of the Contract.
Мердігер қажетті талаптарды, жағдайлар мен стандарттарды ұстанбаған жағдайда, Мердігерге тыйым салу үшін негіз болған себептер жойылғанға дейін Тапсырыс берушінің объектілерінде жұмыс жасауға тыйым салынуы мүмкін не болмаса, жұмыстар көлемі Тапсырыс беруші мүмкін деп есептейтін жұмыстармен ғана шектелуі мүмкін. Бұл кезде, Мердігер Шарттағы мерзімге сәйкес Жұмыстың уақытында орындалуы үшін жауапкершілік көтереді.	В случае несоблюдения Подрядчиком необходимых условий, требований и стандартов Подрядчику может быть запрещено, работать на объектах Заказчика до момента устранения причин, послуживших основанием для запрета, или объем работ может быть сведен только к тем работам, которые Заказчик сочтет возможными. При этом Подрядчик несет ответственность за своевременное выполнение Работ согласно срокам Договора.	If the Contractor does not comply with all relevant provisions, requirements and standards, the Customer may prohibit the Contractor from the work at Customer's sites until the reasons which gave rise to such prohibition are eliminated, or the volume of works may be limited only to those works the Customer considers possible. At the same time the Contractor is responsible for timely performance of Works according to the terms of the Contract.
14.6. Жұмыстың мамандандырылған көлікпен және сапасы лайықты жабдықпен жасалуын қамтамасыз ету.	14.6. Обеспечить выполнение Работ специализированным транспортом и оборудованием надлежащего качества.	14.6 Ensure performance of the Works with specialized vehicles and equipment of good quality.
14.7. Мердігерге қажет барлық рұқсат құжаттарды, соның ішінде лицензияларды, сертификаттарды және Шарт бойынша жұмыс жасау үшін мемлекеттік және өзге органдардың басқа да рұқсаттарын өз есебінен алу және олардың толық күшінде болуы мен жарамдылығын қадағалау.	14.7. За свой счет получать и сохранять в полной силе и действии все необходимые Подрядчику разрешительные документы, в том числе лицензии, сертификаты и иные разрешения от государственных и иных органов на выполнение работ по Договору.	14.7. Obtain and maintain all permits necessary for the Contractor, including licenses, certificates and other permits from state and other bodies for the performance of works under the Contract at its own expense.
14.8. Шарт бойынша жұмыстарды атқару үшін Мердігер қызметкерлердің әрдайым жеткілікті болуын қамтамасыз етуі тиіс, сондай-ақ, Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша жұмыстардың жасалуына қатысатын Мердігердің кез-келген қызметкерін:	14.8. Подрядчик должен обеспечить постоянное наличие персонала, достаточного для выполнения работ по Договору, а также заменить по требованию Заказчика любой персонал Подрядчика, участвующий в выполнении работ, который:	14.8. The Contractor shall ensure the continued availability of staff sufficient to perform works under the Contract, and at Customer's request replace any Contractor's staff engaged in the performance of works, that:
• өзінің міндеттерін атқарған кезде жете білмеушілік немесе немқұрайлық анқарткан не болмаса, Тапсырыс берушінің мүддесіне қарама-қайшы келетін немесе оған зиян келтіретін қызметке қатысатын;	• проявил некомпетентность или небрежность при исполнении своих обязанностей, или участвуют в деятельности, противоречащей или наносящей вред интересам Заказчика;	• showed incompetence or negligence in the performance of one's duties or participated in activities contrary or prejudicial to the interests of the Customer;
• қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғауға қатысты Шарттың талаптарын орындамаған қызметкерді ауыстыруы тиіс.	• не соблюдает требования Договора в отношении безопасности, охраны труда и окружающей среды.	• does not comply with the requirements of the Contract with respect to safety, occupational health and environment.
Оқиғалар, ағымдағы көрсеткіштер және тергеу жүргізу туралы ақпараттандыру саласында:	**В области информирования о происшествиях, текущих показателях и проведении расследования:**	**With regards to information sharing about accidents, current performance and investigation progress:**
14.9. Есептік айдан кейінгі айдың 7 (жеті) дейінгі мерзімде Тапсырыс берушінің	14.9. Ежемесячно, в срок до 7 (седьмого) числа следующего за отчётным месяцем	14.9. Every month, before the 7 (seven) following the reporting month, promptly

ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

Еңбекті және қоршаған ортаны қорғау департаментінің жазбаша сұратуы бойынша денсаулық сақтау, еңбек пен қоршаған ортаны қорғау, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі саласындағы өз жұмыстарының нәтижелері туралы ақпаратты есептілік формасына сәйкес ай сайынғы негізде ұсыну, мұнда келесі мәліметтер мазмұнданады:	оперативно представлять по письменному запросу Департамента охраны труда и окружающей среды Заказчика, информацию, согласно формам отчётности, о результатах своей работы в области охраны здоровья, труда и окружающей среды, промышленной и пожарной безопасности, содержащую сведения:	submit under a written request of the Department of Occupational Health and Environment of the Customer any information according to forms of reporting about results of its work in the field of health, safety and environment, industrial and fire safety, comprising the following data:
• жұмыс уақытын жоғалтуға байланысты (өндіріске байланысты және онымен байланысы жоқ) барлық қайғылы оқиғалар туралы, жол-көлік оқиғалары, сондай-ақ, Тапсырыс берушінің объектілерінде болған оқиғалар туралы (апат, өрт, жарылыс, мұнай мен мұнай өнімінің төгілуі туралы, адамдардың өмірі мен денсаулығына және/немесе қоршаған ортаға зиян келтірілген жағдайлар, мүлік пен жабдыққа келтірілген материалдық шығындар);	• обо всех несчастных случаях с потерей рабочего времени (связанных и не связанных с производством), о дорожно-транспортных происшествиях, а также происшествиях (авариях, пожарах, взрывах, о разливах нефти и нефтепродуктов, случаи, повлёкшие за собой ущерб жизни и здоровью людей и/или окружающей среде, материальный ущерб имуществу и оборудованию) на объектах Заказчика;	• all accidents with lost time (related and not related to the production), road accidents and incidents (accidents, fires, explosions, oil and oil products spills, events which result in damage to human life and health and / or environment, material damage to property and equipment) at Customer's sites;
• Тапсырыс берушінің объектілерінде жұмыс жасау (қызмет көрсету) үшін тартылған Мердігер қызметкерлерінің саны, істелген жұмыс уақыты, Жұмыс жасау орнында Мердігер қызметкерлері жұмыс істеген уақыт саны;	• количество работников Подрядчика, привлекаемых для работ (оказания услуг) на объектах Заказчика, количество отработанного рабочего времени, отработанных персоналом Подрядчика на месте проведения Работ;	• number of employees of the Contractor engaged in the works (services) at Customer's sites, the amount of time spent working by Contractor's staff on the job site;
• Тапсырыс беруші үшін Жұмыс жасауға іске қосылған автотехниканың жалпы саны, сондай-ақ, Мердігердің автокөлік құралдарының қосынды жол жүруі;	• общее количество автотехники, а также суммарный пробег автотранспортных средств Подрядчика, задействованных в выполнении Работ для Заказчика;	• the total number of Contractor's vehicles, as well as the total mileage of vehicles involved for the performance of Customer's Works;
• қауіпсіздік пен еңбекті қорғау, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі бойынша үйретуден өткен жұмысшылардың саны бойынша;	• по количеству работников, прошедших обучение по безопасности и охране труда, промышленной и пожарной безопасности;	• by the number of workers trained in health and safety, industrial and fire safety;
• қауіпсіздік пен еңбекті қорғау жөніндегі іс-шараларға жұмсалған шығындар бойынша.	• по затратам на мероприятия по безопасности и охране труда.	• by costs for health and safety.
14.10. Жағдайлары Тапсырыс берушінің өндірістік объектілерінде жұмыс жасайтын Мердігердің қызметімен тікелей немесе жанама түрде байланысы бар және өзінің ішкі процедурасына сәйкес Тапсырыс беруші жүргізуді бастамалаған оқиғалардың тергелуіне қатысу.	14.10. Принимать участие в расследовании происшествия, обстоятельства которого напрямую или косвенно связаны с деятельностью Подрядчика выполняющие работы на производственных объектах Заказчика и проведение которого инициировано Заказчиком в соответствии с внутренней его процедурой.	14.10. Take part in investigations of accidents, the circumstances of which are directly or indirectly related to the activities of the Contractor performing the works at Customer's production sites and initiated by the Customer in accordance with its internal procedures.
Жұмыстарды Тапсырыс берушінің өндірістік объектілерінде жасаған кезде Мердігер тап болған оқиғалардың тікелей және түпкі себептерін тергеу және талдау жөніндегі комиссияның құрамына Тапсырыс берушінің жауапты тұлғасын қосу.	Включать в состав комиссии по расследованию и анализу непосредственных и коренных причин происшествий, произошедших у Подрядчика при выполнении Работ на производственных объектах Заказчика ответственного лица Заказчика.	Involve Customer's responsible employee in the commission which is engaged in investigation and analysis of immediate and root causes of accidents occurred at the Contractor while performing the Works at Customer's production facilities.
Көлік қауіпсіздігі саласында:	**В области транспортной безопасности:**	**In the field of transport safety:**
14.11. Тапсырыс берушінің кенорнындағы Мердігердің арнаулы техникасы, автокөліктері және/немесе автобустары жақсы жағдайда ұсталуы қажет, техникалық қауіпсіздік талаптарына сайкелуі және жүйесімен қамтамасыз етілуі кажет.	14.11. Спецтехника, автомашины и/или автобусы Подрядчика, находящиеся на месторождении Заказчика, должны быть в хорошем рабочем техническом состоянии, соответствовать всем требованиям техники безопасности, также должны быть оснащены системой GPS мониторинга.	14.11. Special equipment, vehicles and / or buses of the Contractor located at the Customer's field must be in good working condition, comply with all safety regulations must also be equipped with a GPS monitoring system.
Мердігер жоғарыда көрсетілген автокөліктердің жүру маршруты, қозғалыстың жылдамдығы, уақытымен күні көрсетілген есеппен қамтамасыз етугемін деттенеді.	Подрядчик должен обеспечивать предоставление отчета с указанием маршрута движения вышеуказанных транспортных средств и их скорости движения с отображением времени и даты.	The Contractor shall provide the provision of a report indicating the route of the above-mentioned vehicles and their speed of movement with time and date.
Мердігер Тапсырыс беруші үшін GPS On-line бақылау жүйесімен қамтамасыз етуге міндеттенеді.	Подрядчик должен обеспечить ON-Line доступ к системе GPS мониторинга для Заказчика.	The Contractor shall provide the ON-Line Access to the GPS monitoring system for the Customer.
Мердігер үш ай данкемемес уақытқа GPS	Подрядчик должен обеспечить глубину	The Contractor shall provide the depth of

бақылау жүйесі архивітерендігін қамтамасыз етуге міндеттенеді. Мердігер қауіпті жүктерді (сұйытылған көмір сутекті газ, мұнай, газконденсант, қалдықтар және т.б.) тасымалдай тынкөліктерді GPS бақылау жүйесіне байланған өлшеу ішқұралдарымен қамтамасыз етуге міндеттенеді, құралцистернадаға сұйықтықтың деңгейінүнемі өлшеуді қамтамасызетуікерек және тасымалдауға бақылау жүргізетін Тапсырыс берушінің диспетчерлік қызметіне қосылуы тиіс. Мердігер автокөліктің барлық түріне автокөліктің тиісті Мердігер ұйымына тиістілігін жедел анықтау үшін анықтау белгілері (логотиптер, табличкалар және т.б.) жапсытырылуы қажет. Автокөлік құралының шиналарында ЖЖЕ талаптарына сәйкес келетін протектор суретінің қалдық биіктігі, қыс мезгілінде – алдыңғы және артқы қыскы шиналары болуы тиіс. **14.12. Мердігер төмендегіні қамтамасыз етуі тиіс:** • жүргізушілерді үйрету және олардың жеткілікті біліктігін; • көлік құралдарын үнемі ТТ-ден өткізу; • жүргізушілерді кезеңді түрде дәрігерлік тексеруден өткізу; • жолаушыларды, багажды, жүкті, соның ішінде қауіпті жүкті тұрақты және тұрақты емес тасымалдау бағытында жұмыс істейтін көлік құралының жүргізушілерін рейс алдындағы және рейстен кейінгі тексеруден өткізу. Жеке қорғаныс құралымен (ЖҚҚ) қамтамасыз ету және оны қолдану саласында: 14.13. Барлық қызметкерлер жеке қорғаныс құралдарымен қамтамасыз етіліп, жұмыс жасау орнында тұрғын орынжайларының аумағынан тыс болғанда оны қолданулары керек: 14.14. Жұмыс жасау үшін Тапсырыс берушінің объектісіне бірінші рет келіп тұрған Мердігердің барлық қызметкерлеріне кәсіптегі ҚжЕҚ инженерінен немесе Тапсырыс беруші бұл үшін арнайы уәкілеттендірген өзге тұлғадан кіріспе нұсқаулығын алуы тиіс. 14.15. Жұмыс жасау орнында Мердігер қызметкерлерінің Азаматтық қорғаныс және еңбекті қорғау қауіпсіздігі саласында тиісті оқытылуы мен аттестациядан өтуі айғағын растайтын белгісі бар куәлігі болуы тиіс. 14.16. Мердігердің азаматтық қорғаныс және еңбекті қорғау қауіпсіздігі бойынша оқыту мен аттестациядан өту, Тапсырыс берушінің объектілерінде жұмыс жасайтын қызметкерлерге нұсқаулық жүргізу Кестесі болуы тиіс және оны Мердігер Тапсырыс берушінің уәкілетті өкілі талап еткен кезде көрсетуі тиіс. **Ішімдік ішуге, есірткі мен уландырғыш заттарды қолдануға тыйым салу:**	архива системы GPS мониторинга не менее трех месяцев. Подрядчик должен обеспечить транспортные средства, перевозящие опасные грузы (сжиженный углеводородный газ, нефть, газоконденсаты, отходы и т.п.) средствами измерения, привязанными к системе GPS мониторинга, обеспечивающими непрерывное измерение уровня жидкости в цистернах с подключением их к диспетчерской службе Заказчика, осуществляющей мониторинг данных перевозок. Подрядчик должен установить на всех видах автотранспорта опознавательные знаки (логотипы, таблички, прочее) для оперативного определения принадлежности автотранспорта определенной подрядной организации. Шины автотранспортных средств должны иметь достаточную высоту рисунка протектора соответствующим требованиям ПДД, в зимний период времени - передними и задними зимними шинами. **14.12. Подрядчик должен обеспечить:** • обучение и достаточную квалификацию водителей; • проведение регулярных ТО транспортных средств; • проведение периодических медицинских осмотров водителей; • проведение предрейсового и послерейсового осмотров водителей транспортных средств, работающих на маршрутах регулярных и нерегулярных перевозок пассажиров, багажа, грузов, в том числе опасных грузов. В области обеспечения и применения Средств индивидуальной защиты (СИЗ): 14.13. Весь персонал должен быть, обеспечен средствами индивидуальной защиты и использовать их во время нахождения за пределами жилых помещений на месте производства работ: 14.14. Весь персонал Подрядчика, прибывающий впервые для выполнения работ на объекты Заказчика, должен получить вводный инструктаж от инженера БиОТ на промысле или другого, специально уполномоченного для этого, лица Заказчика. 14.15. На месте проведения Работ персонал Подрядчика должен иметь при себе удостоверения с отметками, подтверждающими факт соответствующего обучения и аттестации в области Гражданской защиты и безопасности охраны труда. 14.16. Подрядчик должен иметь и предъявить по первому требованию уполномоченного представителя Заказчика Графики проведения обучения и аттестации по гражданской защите и безопасности охраны труда, проведения инструктажей персонала, выполняющего работы на объектах Заказчика. **Запрет употребления алкоголя, наркотиков и токсических веществ:**	archive of GPS monitoring system for at least three months. The Contractor shall provide the vehicles transporting dangerous goods (liquefied petroleum gas, oil, gas condensates, waste, etc.) with meters, attached to GPS monitoring system that provide continuous measurement of the levels of liquids in tanks with their connection to the dispatching service of the Customer, that provide monitoring of traffic data. The Contractor shall install on all types of vehicle the markings (logos, signs, etc.) for quick determination of the vehicle of the certain contracting organization. Tyres of motor vehicles must have a tread depth in accordance with relevant requirements of traffic rules, in the winter time - front and rear snow tires. **14.12. The Contractor shall ensure:** • training and adequate qualifications of drivers; • regular maintenance of vehicles; • regular medical examination of drivers; • conduct pre-trip and after-trip examination of drivers of vehicles operating on the routes of regular and irregular transportation of passengers, baggage, cargo, including dangerous goods. With regards to availability and usage of personal protective equipment (PPE): 14.13. All staff must be provided with personal protective equipment and use it when out of residential premises at the production site. 14.14. All Contractor's staff which arrives for the performance of works to Customer's sites for the first time, shall have special induction training conducted by an occupational safety engineer or another specifically authorized Customer's employee. 14.15. At the Works site Contractor's staff shall have certificates with marks confirming the fact of their training and certification in the area of Civil Protection and Occupational Health. 14.16. The Contractor shall have and present on demand of the authorized representative of the Customer Charts of training and certification in the area of civil protection and occupational health, briefings for staff performing works at Customer's sites. **Prohibition of alcohol, drugs and toxic substances:**

КазГерМұнай
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

14.17. Мердігердің міндеті: • алкогольдік, есірткі немесе уландырғыш мастық күйінде болатын қызметкерді жұмысқа жібермеу (жұмыстан шеттету); • жұмыс жасау орнына және қызметкерлер тұратын жерге ішімдікті, есірткі немесе уландырғыш заттарды әкелуге және олардың осы жерде болуына жол бермеу. Осыған өндірістік қызметті жүзеге асыру үшін қажетті заттар кірмейді.	**14.17. Подрядчик обязан:** • не допускать к работе (отстранять от работы) персонал в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения; • не допускать пронос и нахождение на месте производства работ и в местах проживания персонала алкоголя, наркотических или токсических веществ, за исключением веществ, необходимых для осуществления производственной деятельности.	**14.17. The Contractor shall:** • debar from work (dismiss from work) any staff in a state of alcoholic, narcotic or toxic intoxication; • prevent bringing and presence of alcohol, narcotic or toxic substances to / at the work site and in residential premises, except for the substances necessary for production activities.
14.18. Көрсетілген шектеулерге бақылау жасау мақсатында, Тапсырыс беруші жұмыс жасау орнына және қызметкерлер тұратын жерге жеткізілетін барлық көлік құралдарын, заттар мен материалдарды тексеруге және ашып көруге құқығы бар.	14.18. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями, Заказчик имеет право производить проверки и досмотр всех транспортных средств, вещей и материалов, доставляемых на место производства работ и к месту проживания персонала.	14.18. In order to ensure control over the above limitations, the Customer is entitled to check and inspect all vehicles, goods and materials delivered to the work site and to the residential premises.
14.19. Егер осындай тексеру нәтижесінде жоғарыда көрсетілген тыйым салынған заттар немесе қызметкердің мас күйінде болуы анықталатын болса, онда олар жұмыс жасау орнына немесе тұратын жерге жіберілмейді.	14.19. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества или персонал в состоянии опьянения, то они не допускаются к месту проведения работ или проживания.	14.19. If as the result of such examination the above prohibited substances are found or personnel in a state of intoxication is found, they will not be admitted to the place of work or residence.
Қоршаған ортаны қорғау саласында:	**В области охраны окружающей среды:**	**In the field of environmental protection:**
14.20. Қазақстан Республикасының Экологиялық кодексінің 288-бабына сәйкес, Мердігер Жұмыстарды орындаған кезде өзінің қызмет етуі нәтижесінде (өзінің шикізаты мен материалынан, сондай-ақ, Тапсырыс беруші ұсынатын шикізат пен материалдардан) пайда болатын барлық өндіріс пен тұтыну қалдықтарының меншік иесі болып табылады, бұл осы Шарттың пәні деп есептелінеді. Қалдықтарды орналастыру жеріне дейін мердігер ұйымдары жеке автокөлігімен немесе мердігер шарты бойынша тасымалдайды.	14.20. В соответствии со статьей 288 Экологического кодекса Республики Казахстан Подрядчик является собственником всех отходов производства и потребления, образующихся в результате его деятельности при выполнении Работ, являющихся предметом настоящего Договора (как из собственного сырья и материалов, так и из сырья и материалов, предоставляемых Заказчиком). Транспортировка отходов до мест размещения осуществляется подрядными организациями собственным автотранспортом или по договорам подряда.	14.20. In accordance with Article 288 of the Environmental Code of the Republic of Kazakhstan the Contractor is the owner of all industrial and consumer waste generated as a result of its activities in the performance of Works under this Contract (as from its own raw materials, and from raw materials provided by the Customer). Transportation of waste to their placement shall be performed by contractors with their own vehicles or under contracts.
14.21. Жұмыс жасау барысында түзілетін барлық қалдық түрін шығару үшін Мердігердің мамандандырылған ұйыммен шарты болуы тиіс.	14.21. Подрядчик должен иметь договор со специализированной организацией на вывоз всех видов образующихся отходов в процессе производства работ.	14.21. The Contractor shall have an agreement with a specialized organization for export of all kinds of waste generated in the production process.
14.22. Шарттың қызмет етуі кезінде Тапсырыс берушінің аумағында өндірістік база және/немесе Мердігердің тұрғын кенті орналастырылған жағдайда, Мердігер Тапсырыс берушінің аумағында тазалық пен тәртіпті қамтамасыз етіп, өндірістік сұйықтықтардың төгілуіне не болмаса оның материалдармен, жабдықтармен негізделмеген үйіп тасталуына жол бермеуі, сондай-ақ, Тапсырыс беруші осы аумақ үшін анықтаған режімді және нормативтік актілер талаптарын, соның ішінде экология, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі саласындағы талаптарды Мердігер қызметкерлерінің сақталуын қамтамасыз етуі тиіс.	14.22. В случае, если в период действия Договора на территории Заказчика будет размещена производственная база и/или жилой поселок Подрядчика, Подрядчик должен обеспечить чистоту и порядок на территории Заказчика, не допускать разлива производственных жидкостей либо необоснованного ее загромождения материалами, оборудованием, а также соблюдение работниками Подрядчика режима Заказчика, определенного для данной территории и требований, нормативных актов, в том числе в сфере экологии, промышленной и пожарной безопасности.	14.22. If during the term of the Contract, Contractor's production base and/or a residential settlement is placed in Customer's territory, the Contractor shall ensure cleanliness and order in Customer's territory, prevent spillage of industrial liquids or unreasonable cluttering of the territory up with materials, equipment, and compliance with Customer's regime set for such territory and requirements of regulatory acts, including those in the area of environment, industrial and fire safety by Contractor's staff.
Осы мақсатта Мердігер инженерлік-техникалық жұмыстардың құрамынан Тапсырыс берушінің аумағында жоғарыда көрсетілген талаптарды қамтамасыз етуге жауапты тұлғаны тағайындайды.	В этих целях Подрядчик из состава инженерно-технических работ назначает ответственное лицо за обеспечение вышеуказанных требований на территории Заказчика.	For this purpose the Contractor shall appoint a person out of its engineering and technical staff who will ensure compliance with the above requirements in Customer's territory.
14.23. Осы Шартта көзделген Жұмысты атқару барысында, Мердігер Жұмыстар объектісін және ұйым орналасқан жерді өзінің қоқысынан және өзінің қызмет етуінен пайда болатын барлық өндірістік және тұтыну қалдықтарынан жүйелі түрде жиналуын өз күшімен және құралымен	14.23. В процессе выполнения Работ, предусмотренных настоящим Договором, Подрядчик обеспечивает собственными силами и средствами систематическую уборку объекта Работ и мест базирования организации от собственного мусора и всех иных отходов производства и потребления,	14.23. While performing the Works provided for herein, the Contractor shall ensure regular cleaning of the Works facility and organization basing places from its own waste and any other production and consumption waste generated from its activities with its own forces and at its own

қамтамасыз етеді. 14.24. Қалдықтар орналасқан жерде оларды жайғастырған кездегі экологиялық талаптарды бұзғаны үшін Мердігер жауапкершілік көтереді. 14.25. Жұмыс аяқталған кезде Мердігер кен орнындағы инженер-экологтың/қауіпсіздік техникасының қатысуымен, Тапсырыс беруші тарапынан орындалған Жұмыстарды қабылдау Актісіне қол қойылғанға дейін, жұмыстар Объектісінен немесе орналасқан жерден өзінің барлық жабдықтары мен техникасын, артық материалды және т.б. алып шығарады, өзі тұрғызған уақытша ғимараттар мен құрылыстарды бөлшектейді, осы жұмыстың нәтижесінде пайда болған қалдықтарды шығарады және аланды Тапсырыс беруші комиссиясының қабылдау-тапсыру актісі бойынша өткізе отырып, өзінен кейін жұмыс объектісін немесе орналасқан жерді экологиялық талаптар мен санитарлық нормаларға сәйкес келетін күйде қалдырады. 14.26. Жұмыс жасаған кезде Тапсырыс берушінің келісімдік/келісімдіктен тыс аумағында рұқсат етілмеген әртүрлі қалдықтар үйіндісінің пайда болуына жол берілмейді, олай болмаған жағдайда, осы Шарттың талаптарына сәйкес Мердігерге қатысты айыппұл санкциялары қолданылатын болады. **Өндірістік бақылау саласында:** 14.27. Тапсырыс берушінің өнеркәсіптік, өрт және экологиялық қауіпсіздік, еңбекті қорғау және азаматтық қорғаныс саласындағы заннамалық және Тапсырыс берушінің өзі қоятын талаптардың сақталуын бақылау үшін Мердігер Тапсырыс берушінің уәкілетті өкілдерінің Жұмыс жасау орнына, вахта кенттері мен өндірістік базаға кедергісіз кіруін қамтамасыз етуі тиіс. 14.28. Талаптардың бұзылуы анықталған жағдайда, Тапсырыс беруші бұзуды ұсынылатын жою мерзімін көрсете отырып, Мердігерге тиісті актіні береді. 14.29. Мердігер кандай да болса себептен бұзылуды ұсынылған мерзімде жоя алмайтын болса, онда Тапсырыс берушімен бірге келісілген мерзімді көрсете отырып, бұзылуды жою Жоспары әзірленеді. 14.30. Бұзылудың жойылуы туралы ақпаратты Мердігер ай сайынғы есептіліктің құрамында береді. 14.31. Ішкі тергеу нәтижесінде Мердігердің кінәсі анықталған жағдайда, шарт бойынша өз міндеттерін орындауы барысында болған апаттар, оқиғалар мен қайғылы жағдайлар үшін ол Тапсырыс берушіге келтірілген шығынды өтеуге міндеттенеді. 14.32. Тапсырыс берушінің кінәсінен болмаған Мердігердің кез-келген жұмысшысының немесе Мердігер тарткан үшінші тұлғаның, сондай-ақ, олардың өнеркәсіптік пен өрт қауіпсіздігі, еңбекті қорғау, электр қауіпсіздігі және өнеркәсіптік санитария ережелерін бұзуы жағдайында жарақат алуы, зақымдануы немесе қайтыс	образующихся в его деятельности. 14.24. Подрядчик несет ответственность за нарушение экологических требований при размещении отходов в местах их размещения. 14.25. По завершению Работ Подрядчик в присутствии инженера-эколога месторождения, до подписания Акта приемки выполненных Работ со стороны Заказчика, вывозит с Объекта работ или места базирования все собственное оборудование и технику, излишки материалов и т.п., производит демонтаж возведенных им временных зданий и сооружений, производит вывоз образованного от этих работ отходов и оставляет после себя объект работ или место базирования в состоянии, соответствующем экологическим требованиям и санитарным нормам, со сдачей площадки по акту приема-передачи комиссии Заказчика. 14.26. При производстве работ не допускать образование несанкционированных свалок различных видов отходов на контрактной/внеконтрактной территории Заказчика, в противном случае к Подрядчику будут применены штрафные санкции в соответствии с условиями настоящего договора. **В области производственного контроля:** 14.27. Для осуществления Заказчиком контроля соблюдения законодательных и предъявляемых самим Заказчиком требований в области промышленной, пожарной и экологической безопасности, охраны труда и гражданской защиты Подрядчик должен обеспечить беспрепятственное посещение уполномоченными представителями Заказчика мест производства Работ, вахтовых поселков и производственных баз. 14.28. В случае выявления нарушений требований Заказчик выдаёт Подрядчику соответствующий акт с указанием рекомендованных сроков устранения нарушений. 14.29. В случае, если Подрядчик, в силу каких-либо причин, не может устранить нарушения в рекомендованные сроки, то, совместно с Заказчиком, разрабатывается План по устранению нарушений с указанием согласованных сроков. 14.30. Информацию об устранении нарушений Подрядчик подаёт в составе ежемесячной отчётности. 14.31. При наличии вины Подрядчика, установленной в результате внутреннего расследования, за аварии, инциденты и несчастные случаи, которые произошли в процессе выполнения обязательств по договору, последний обязуется возместить Заказчику причиненные убытки. 14.32. Заказчик не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника Подрядчика или третьего лица, привлеченного Подрядчика, не по вине Заказчика, а также в случае нарушения ими правил промышленной и пожарной безопасности, охраны труда, электробезопасности и промышленной санитарии.	expense. 14.24. The Contractor shall be liable for violation of environmental requirements to waste disposal in its placement. 14.25. Upon completion of the Works the Contractor in the presence of the environmental engineer / safety engineer of the deposit prior to signing of the Deed of Completion by the Customer shall transport all its equipment and vehicles, surplus materials, etc., dismantle temporary buildings and constructions installed by it, transport all waste generated by these works and leave the works facility or basing place in a state compliant with environmental and sanitary norms and transfer the site to Customer's commission under the transfer and acceptance deed. 14.26. While performing the works prevent formation of unauthorized dumping of waste of different types in the contractual / extra-contractual territory of the Customer, otherwise the Contractor will be penalized in accordance with the terms of this contract. **In the field of industrial control:** 14.27. In order for the Customer to control compliance with legislative requirements and requirements set by the Customer in the field of industrial, fire and environmental safety, labor and civil protection, the Contractor shall provide unimpeded access to authorized representatives of the Customer to Work sites, camps and production bases. 14.28. If it is found that the requirements are violated, the Customer shall submit a relevant deed to the Contractor where it shall list the recommended terms for elimination of violations. 14.29. If the Contractor, due to any reason, cannot eliminate violations within the recommended time frame, together with the Customer it shall develop a plan to eliminate violations specifying new agreed terms. 14.30. The Contractor shall present information about elimination of violations as a part of its monthly report. 14.31. If there is fault of the Contractor established as a result of an internal investigation, it shall reimburse the losses caused to the Customer as a result of any accidents, incidents and cases that have occurred in the implementation of its obligations under the Contract. 14.32. The Customer is not liable for any injuries, severe injuries or death of any employee of the Contractor or a third party, subcontractors, through no fault of the Customer, and if they violate the rules of industrial and fire safety, occupational safety, electrical safety and industrial hygiene.

ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

болғаны үшін Тапсырыс беруші жауапкершілік көтермейді. 14.33. Мердігер немесе жұмыс жасау үшін тартылған қосалқы мердігер ұйымы Тапсырыс беруші аумағында қоршаған ортаны қорғау, қауіпсіздік техникасы, өнеркәсіптік және өрт қауіпсіздігі, жол жүру ережесі бөлігінде жол-көлік оқиғасын, қақтығысуды, апатты, төгілуді жіберіп алған жағдайда, Тапсырыс берушіге зиян келтірместен – шарттың талаптарына сәйкес айыппұл санкциялары қолданылсын.	14.33. При допущении дорожно-транспортных происшествии, инцидентов, аварии, разливов, в части охраны окружающей среды, техники безопасности, промышленной и пожарной безопасности, правил дорожного движения на территории Заказчика Подрядчиком или субподрядной организацией привлечённой для выполнения работ, без ущерба Заказчику – применить штрафные санкции в соответствии условиями договора.	14.33. In the event of traffic accidents, incidents, emergencies, spills, in terms of environmental protection, safety, industrial and fire safety, traffic in the territory of the Customer, by the Contractor or by a subcontractor engaged for the performance of works, without prejudice to the Customer - apply penalties in accordance with the terms of the Contract.
15. Сақтандыру 15.1. Егер бұл тендер құжаттамасында немесе Тапсырыс берушінің өзге бөлек талабында қарастырылған болса, Мердігер Шарттың барлық қызмет етуі мерзіміне барлық тәуекел түрін сақтандырып, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес талап етілетін барлық сақтандыру түрін төлеуі тиіс. 15.2. Барлық сақтандыру полистерінің мазмұнында сақтандыру компаниясы Тапсырыс берушіден шығынды өтеуін талап етуге және Тапсырыс берушіге шағым жасау құқығына ие болмайтынын кепілдейтін шарт болуы тиіс. 15.3. Сақтандыру Мердігердің осы Шарт бойынша қандай да бір міндеттерінің шектелуі ретінде талқыланбайтынын Мердігер есепке алады. 15.4. Мердігер осы Шартты орындау үшін тартылған барлық қосалқы мердігер ұйымдарының Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес осы қосалқы мердігер ұйымдары жасайтын Жұмыстарға байланысты тәуекелдерді өтей алатын мөлшерде және түрде сақтандырылуын қамтамасыз етуі тиіс. Тапсырыс берушінің талап етуі бойынша Мердігер әрбір қосалқы мердігер ұйымының сақтандырылуын растайтын сақтандыру сертификатын беруі тиіс.	**15. Страхование** 15.1. На весь срок действия Договора, если это предусмотрено тендерной документацией или другим отдельным требованием Заказчика, Подрядчик должен страховать все виды рисков и оплачивать все виды страхования, которые требуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. 15.2. Все страховые полисы должны содержать условия, гарантирующие, что страховая компания не будет иметь права требовать возмещения Заказчиком расходов и предъявлять к Заказчику иски. 15.3. Подрядчик принимает в расчет, что страхование не истолковывается как ограничение каких-либо обязательств Подрядчика по данному Договору. 15.4. Подрядчик должен обеспечить, чтобы все субподрядные организации, вовлеченные в исполнение данного Договора, были застрахованы в том объеме и виде, чтобы покрыть риски связанные с Услугами, предоставляемыми этими субподрядными организациями, в соответствии с законодательством Республики Казахстан. По требованию Заказчика Подрядчик должен предоставить сертификаты страхования, подтверждающие страхование каждой субподрядной организации.	**15. Insurance** 15.1. For the entire term of the Contract, if it is provided by the bidding documents or another individual requirement of the Customer, the Contractor shall insure all kinds of risks and pay for all types of insurance which is required under the laws of the Republic of Kazakhstan. 15.2. All insurance policies must contain provisions ensuring that the insurance company will not have the right to claim reimbursement of expenses from the Customer or set claims to the Customer. 15.3. The Contractor shall take into account that the insurance shall not be construed as limiting any obligation of the Contractor under this Contract. 15.4. The Contractor shall ensure that all subcontractors involved in the performance of this Contract, have been insured to the extent and in the form to cover the risks associated with the work performed by these sub-contractors, in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan. At Customer's request the Contractor shall submit certificates of insurance confirming insurance of each subcontractor.
16. Құпиялық шарты 16.1. Шарт бойынша Тараптар бір-біріне беретін құжаттама және техникалық ақпарат, сондай-ақ, Шарттың мазмұны құпиялы болып табылады және Тараптар оны екінші Тараптың алдын-ала келісімінсіз жаппай мәлімет үшін жарияламайды және/немесе таратпайды, сондай-ақ, Шартты орындау үшін Мердігер тараткан қызметкерден басқа, оны үшінші тұлғаларға бермейді. Бұл кезде көрсетілген ақпарат осы қызметкерге құпиялы түрде және бұл Шарттағы міндеттерді немесе Шарт бойынша ақпаратты бекітілген тәртіпте алуға құқығы бар уәкілетті мемлекеттік органдардың талап етуін орындау үшін қажет мөлшерде ғана берілуі тиіс. 16.2. Бір Тараптың Шарттың 16.1. тармағының талаптарын бұзғаны үшін екінші Тарап жұмсауы мүмкін кез-келген шығын, зиян, ысырап пен шығыс үшін бірінші Тарапты жауапкершіліктен босатуға және екінші Тарапқа оны өтеуге әрбір Тарап	**16. Условия конфиденциальности** 16.1. Документация и техническая информация, передаваемые Сторонами друг другу по Договору, а также содержание самого Договора являются конфиденциальными и не будут Сторонами опубликовываться и/или распространяться для всеобщего сведения, а также передаваться третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением того персонала, который привлечен Подрядчиком для выполнения Договора. При этом указанная информация должна предоставляться этому персоналу конфиденциально и в той мере, насколько это необходимо для выполнения Договорных обязательств или требований уполномоченных государственных органов, имеющих право в установленном порядке получать информацию по Договору. 16.2. Каждая из Сторон соглашается освободить от ответственности и компенсировать другой Стороне любые издержки, убытки, потери и расходы, которые данная Сторона может понести по причине нарушения другой Стороной условий пункта	**16. Confidentiality** 16.1. Documentation and technical information transmitted by the Parties to each other under the Contract, as well as the content of the Contract are confidential and shall not be published and / or distributed to the public, as well as to third parties by the Parties without the prior written consent of the other Party, except for the personnel engaged by the Contractor to perform the Contract. Therewith the said information shall be provided to such staff on a confidential basis and to the extent that is necessary to perform the contractual obligations or the requirements of the authorized state bodies entitled to obtain information under the Contract in the established order. 16.2. Each Party agrees to indemnify from and reimburse the other Party any costs, damages, losses and expenses that may be incurred by the Party due to violation of the provisions of Clause 16.1 of the Contract by the other Party.

келіседі.	16.1. Договора.	
17. Өзге жағдайлар 17.1. Шарт оған қол қойылған күннен бастап күшіне енеді және нысанды іске қосқанға дейін күшін сақтайды, ал өзара есеп айырысулар бойынша – Шарт бойынша Тараптардың өз міндеттемелерін толық аяқтағанға дейін. 17.2. Шартқа қол қойған күні әрбір Тарап екінші Тарапқа Шартты жасау және мұнда қарастырылған іс-әрекеттерді орындау үшін барлық құқық пен өкілеттіліктерге ие болып келетінін, сондай-ақ, Шартқа қол кою, ұсыну және орындау лайықты түрде санкциялануы тиіс екенін, сонымен бірге, Шартқа Тараптың атынан қол қоятын тұлғаның тиісті түрде уәкілеттендірілгенін мәлімдейді және мұны кепілдейді. 17.3. Шартқа енгізілетін өзгертулер мен толықтырулар Шартқа жасалатын жазбаша келісім түрінде ресімделеді, бұл Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады. 17.4. Шарт әрбір Тарап үшін бір данадан казак, орыс және ағылшын тілдерінде 2 (екі) данада құрастырылды. Егер шартты мемлекеттік тіркеуден өткізу керек болса, онда мемлекеттік орган үшін қосымша дана жасалады. Шарттың мәтіндері арасында сәйкес келмеу немесе оқылуы әртүрлі болған жағдайда, Тараптар орыс тіліндегі мәтінді басшылыққа алатын болады.	**17. Прочие условия** 17.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств согласно Договору. 17.2. Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что на дату подписания Договора она имеет все права и полномочия для заключения Договора и выполнения действий, предусмотренных им, а также подписание, представление и выполнение Договора было должным образом санкционировано, а также что лицо, подписывающее Договор от имени Стороны, должным образом уполномочено. 17.3. Изменения и дополнения, вносимые в Договор, оформляются в виде дополнительного письменного соглашения к Договору, являющимся неотъемлемой частью Договора. 17.4. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах на казахском, русском и английском языках, по одному для каждой из Сторон. Если договор подлежит государственной регистрации, то составляется дополнительный экземпляр для государственного органа. В случае несоответствия или разночтения между текстами Договора Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.	**17. Miscellaneous** 17.1. This Contract shall become binding for both parties effective since the Day of Entry into Force through completion of all contractual obligations by both Parties. 17.2. Each Party represents and warrants to the other Party that as of the date of signing of the Contract it has every right and authority to enter into the Contract and to perform the acts provided therein, and signing, presentation and performance of the Contract has been duly authorized and that the person signing the Contract on behalf of the Party has been duly authorized. 17.3. Changes and additions made into the Contract shall be drawn up in the form of an amendment to the Contract as its integral part. 17.4. The Contract is made in two (2) copies in Kazakh, Russian and English languages, one for each of the Parties. If the Contract is subject to state registration, a separate copy is made for the state body. Should any discrepancies arise between different versions of the Contract, Russian text shall prevail.
18. Тараптардың заңды мекенжайлары, банк деректемелері **Тапсырыс беруші:** **«Казгермунай» БК» ЖШС** 120018, Қызылорда к-сы, Тасбөгет кенті, Амангельды к-сі, 100 БСН 940 240 000 021 шот KZ80 6010 2010 0003 4150 «Қазақстан Халық Банкі» КФ АҚ БСК HSBKKZKX тел./факс: 8 (7242) 600 118, 600 128/261 761, 262 531 e-mail: kgm@kgm.kz Техникалық - өндірістік департаменті директоры **Ху Цзяньсян** _____ Бас директордың өндіріс жөніндегі орынбасары **Абдирахманов Н.Б.** _____	**18. Юридические адреса, банковские реквизиты Сторон** **Заказчик:** **ТОО «СП «Казгермунай»** 120018, г. Кызылорда, пос. Тасбогет, ул. Амангельды, 100 БИН 940 240 000 021 ИИК KZ80 6010 2010 0003 4150 КФ АО «Народный Банк Казахстана» БИК HSBKKZKX тел./факс: 8 (7242) 600 118, 600 128/261 761, 262 531 e-mail: kgm@kgm.kz Директор производственно-технического департамента **Ху Цзяньсян** _____ Заместитель генерального директора по производству **Абдирахманов Н.Б.** _____	**18. Legal addresses and banking details** **Customer:** **JV Kazgermunai LLP** 100, Amangeldy str., Tasboget town, Kyzylorda city, 120018 BIN 940 240 000 021 IBAN KZ80 6010 2010 0003 4150 KB JSC Kazakhstan Halyk Bank BIC HSBKKZKX phone/fax: 8 (7242) 600 118, 600 128/261 761, 262 531 e-mail: kgm@kgm.kz Director of Production Technical Department **Hu Jianxiang** _____ Deputy General Director on Production **Abdirakhmanov N.B.** _____
Мердігер: **«Қызылорда кірпіш зауыты» ЖШС** Қызылорда к-сы, К.Байсеитова к-сі, 104А БСН 050240011655 шот KZ67826N0KZTD2001211 АҚ «АТФБанк» БСК ALMNKZKA тел./факс: 8 (7242) 272571 Директор **Жанзаков Д.А.** _____	**Подрядчик:** **ТОО «Кызылординский кирпичный завод»** г. Кызылорда, ул. К.Байсеитовой,104А БИН 050240011655 ИИК KZ67826N0KZTD2001211 АО «АТФБанк» БИК ALMNKZKA тел./факс: 8 (7242) 272571 Директор **Жанзаков Д.А.** _____	**Contractor:** **Kyzylorda Brick factory LLP** 104A, K.Baiseitova str., Kyzylorda city, BIN 050240011655 IBAN KZ67826N0KZTD2001211 JSC ATFBank BIC ALMNKZKA phone/fax: 8 (7242) 272571 Director **Zhanzakova D.A.** _____

24.06.2016г.

КазГерМұнай ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ КЕЛІСІМ-ШАРТТАР ҚЫЗМЕТІ

Приложение №1
к договору №ДГ16-ДКС-025-700 от 25.04.2016 г.

Техническое задание

ГЛАВА 1 - ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящее техническое задание на выполнение строительства «под ключ» объекта: «Выкидные линии с обустройством устьев скважин №49, 59 на м/р Аксай» в соответствии с чертежами Рабочей документации к проекту «Обустройство месторождения Аксай», разработанного проектным институтом АО «НИПИнефтегаз» (далее ОБЪЕКТ) подготовлено специалистами департамента капитального строительства ТОО «СП «Казгермунай».
2. Выполненные работы, а также применяемые при изготовлении материалы и оборудования должны отвечать требованиям законодательства РК, нормативных документов и проектной документации, обеспечивать охраняемые законом безопасность, а также соответствовать требованиям по охране окружающей среды в РК.

ГЛАВА 2 – ГРАФИК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

1. Подрядчик обязуется завершить все работы по выполнению строительства «под ключ» объекта «Выкидные линии с обустройством устьев скважин №49, 59 на м/р Аксай» в течение 6-ти месяцев с даты подписания договора, в предложенном для нее объеме в соответствии с графиком, согласованным с ТОО «СП «Казгермунай».
2. В случае приостановления работ по вине ТОО «СП «Казгермунай», например, из-за работ связанных с перемещением существующих инженерных коммуникации промысла, либо по какой-либо иной причине, общий срок выполнения работ сдвигается соответственно на период времени приостановления работ по вине ТОО «СП «Казгермунай». При этом подрядчик обязуется незамедлительно известить в письменном виде о факте приостановления работ по вине ТОО «СП «Казгермунай» департамент капитального строительства.

КазГерМунай
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

ГЛАВА 3 – ОРГАНИЗАЦИЯ И КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

1. Подрядчик обязуется разработать и применить организационно-технологическую документацию в соответствии с требованиями СН РК 1.03-00-2011 «Строительное производство. Организация строительства предприятий, зданий и сооружений».
2. Подрядчик обязуется обеспечить организационное и технологическое соблюдение требований проектной и нормативно-технической документации к качеству строительных работ, в частности до начала работ подрядчик обязуется представить: план организации строительства (ПОС) и проект производства работ (ППР), разработанные как минимум в соответствии с требованиями СН РК 1.03-00-2011.
3. Проект производства работ должен содержать технические решения и основные организационные мероприятия по обеспечению безопасности производства работ и санитарно-гигиеническому обслуживанию работающих.
4. Перечень документов и других материалов, разрабатываемых в составе ППР:

- титульный лист;
- ведомость документов;
- пояснительная записка;
- календарный план производства строительных работ, выполненный в среде Microsoft Project;
- график движения основных механизмов;
- график движения рабочих кадров;
- ведомость материалов, с подробным указанием количества использованных материалов для тех или иных видов работ.

5. Подрядчик обязуется назначить ответственного за производство строительных работ инженерно-технического работника.
6. Ответственный за производство строительных работ инженерно-технический работник обязан постоянно находиться на объекте строительства, и иметь при себе рабочие чертежи и проект производства работ (ППР).
7. Подрядчик обязуется обеспечить ведение и документирование операционного контроля строительных работ.
8. Подрядчик обязуется выполнить и документировать освидетельствование скрытых работ, промежуточную приемку выполненных работ.
9. В процессе строительства ОБЪЕКТА, подрядчик обязуется вести контроль соответствия материалов, изготавливаемых собственными силами, требованиям проектной документации, распространяющихся на них стандартов и (или) технических условий.
10. Подрядчик должен обеспечить реализацию программ по контролю качества (если необходимо, привлечь стороннюю организацию), процедур проверок и испытаний, проведение которых необходимо для выполнения работ с соответствующим качеством и выполнения требований норм и правил РК.
11. Подрядчик обязуется обеспечить соответствие оборудования всем требованиям окружающей среды, территорий и населения в соответствии с действующим законодательством и нормативно-правовыми актами РК.
12. При контроле качества земляных, сварочно-монтажных, теплоизоляционных и других видов работ, предусмотренных проектом, необходим как приемочный, так и инспекционный контроль качества поступающих строительных материалов, в соответствии с действующими нормативными документами РК.
13. Подрядчик обязуется обеспечить безопасность труда на строительной площадке в соответствии с требованиями СНиП РК 1.03-05-2001 «Охрана труда и техника безопасности в строительстве», а также все нормы техники безопасности, установленные на месторождениях «Акшабулак», «Нуралы».
14. Подрядчик обязуется обеспечить безопасность производимых работ для окружающей среды, территорий и населения в соответствии с действующим законодательством и нормативно-правовыми актами.
15. Подрядчик обеспечивает своих работников питанием, проживанием и транспортом в случае выезда и ведения работ на месторождении. Направить письмо на имя руководства Заказчика (Директора департамента добычи ТОО «СП «Казгермунай») с указанием Ф.И.О специалистов, количества, время пребывания, гос.номер транспорта.
16. Подрядчик несет ответственность за получение всех разрешительных документов на поставляемые материалы и оборудования при транспортировке груза до месторождения. Техническая спецификация, параметры опросных листов на оборудование и материалы перед поставкой должны быть согласованы с Заказчиком (департаментом капитального строительства.
17. Подрядчик обязуется своевременно ликвидировать последствия загрязнения окружающей среды, вызванные действиями персонала.
18. Все оборудование, инструменты, машины и механизмы поставщика должны быть в хорошем эксплуатационном состоянии и безопасны при их эксплуатации во время работы на месторождении. Подрядчик несет ответственность за все расходы по техническому обслуживанию своего оборудования, инструментов, машин и механизмов, топливо, горюче-смазочные материалы, а также за расходы по немедленному замещению их в случае поломки, потери или повреждения. Весь технический ремонт и заправка оборудования, машин и механизмов подрядной организации должны выполняться в нерабочее время.
19. ТОО «СП Казгермунай» оставляет за собой право отстранения подрядчика от выполнения работ, техники или оборудования подрядчика в случае их технического несоответствия стандартам. Подрядная организация в этом случае, обязана произвести замену техники или оборудования в течение 24 часов по требованию ТОО «СП «Казгермунай».
20. Подрядчик, при подаче заявки на участие в открытом конкурсе по закупу услуг по определенному виду работ, должен предусмотреть выплату экологических налогов за загрязнение окружающей среды, образующиеся в результате СМР объекта.

КазГерМунай
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

Размер экологических выплат определяется в соответствии с расчетом раздела ООС проекта выполняемых работ, и лимитируются Разрешением на эмиссии, полученный победителем тендера в уполномоченном территориальном органе.

21. Подрядчик должен нести полную ответственность перед Заказчиком, государственными контролирующими органами, иными заинтересованными лицами за возможные происшествия, возникающие в результате несоблюдения требований пожарной, промышленной безопасности, охраны труда и окружающей среды, рационального использования природных ресурсов со сказывающимися последствиями на Заказчике и Исполнителе;

- в случае предъявления штрафных санкций государственными контролирующими органами Заказчику за возможные происшествия, происшедшие в результате деятельности Исполнителя, нести полную материальную ответственность по возмещению причиненного Заказчику ущерба;
- за свой счет получать и сохранять в полной силе и действии все необходимые Исполнителю разрешительные документы в области пожарной, промышленной и экологической безопасности, в том числе лицензии, сертификаты и иные разрешения от государственных и иных органов при производстве работ по Договору.

22. При обустройстве временных передвижных городков строителей подрядная организация обязуется предусмотреть вывоз бытовых отходов, мойки для машин и механизмов с нефтеловушками, а также необходимые противопожарные мероприятия. Мест захоронения на территории ТОО «СП Казгермунай» и прилегающих участках быть не должно.

23. Временные строения и мобильные комплексы контейнерного и блочного исполнения, принадлежащие подрядной организации, должны быть введены в эксплуатацию в соответствии с подпунктами 2) и 4) п. 1. ст. 74 ЗРК «Об архитектурной, градостроительной и строительной деятельности в РК».

24. При демонтаже строительных городков должна быть проведена техническая рекультивация всей территории городка, уборка мусора и захоронение строительных остатков и бытовых отходов в течение 15 (пятнадцати) календарных дней после окончания строительных работ. Мест захоронения на территории ТОО «СП «Казгермунай» и прилегающих участках быть не должно.

25. При окончании строительства, ввод ОБЪЕКТА в эксплуатацию выполняется в соответствии с законодательством РК об архитектурной, градостроительной и строительной деятельности.

26. Все акты выполненных работ должны иметь подписи следующих сотрудников ТОО «СП Казгермунай»:

- генеральный директор
- первый заместитель генерального директора
- заместители генерального директора по производству
- директор / заместитель директора департамента капитального строительства
- директор / заместитель директора департамента добычи
- директор департамента автоматизации производства, ИТ и связи
- главный энергетик
- мастера участка по добыче нефти
- инженера по технадзору промысла.

27. Ко всем актам выполненных работ (промежуточным и окончательным) должна прилагаться ведомость использованных материалов в соответствии с видами выполненных работ и указанием того, при выполнении каких работ и в каком месте использовался материал.

28. Подрядчик должен дать гарантию сроком 5 (пять) лет на соединения труб после ввода в эксплуатацию ОБЪЕКТА.

ГЛАВА 4 – ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ

Наименование объекта

1. Комплекс работ по строительству «под ключ» объекта: «Выкидные линии с обустройством устьев скважин №49, 59 на м/р Аксай».
2. Вид строительства – новое.
3. Работы ведутся на контрактной территории ТОО «СП «Казгермунай» на м/р «Аксай».

Местоположение объекта

В административном отношении район работ входит в состав Сырдарьинского района Кызылординской области Республики Казахстан. Областной центр Кызылорда расположен юго-западнее в 130 км от месторождения Аксай. Постоянные населенные пункты рядом отсутствуют. В 17 км северо-западнее от месторождения Аксай находится месторождение Нуралы, в 22 км восточнее, в песках Арыскум располагается месторождение Акшабулак. В 10 км восточнее площадки ЦПС-Аксай проходит магистральная автодорога Кызылорда - Кумколь, от которой отходит гравийная автодорога на месторождение Нуралы, проходящая вдоль всего месторождения Аксай.

Назначение

Строительство объекта предназначено для транспортировки нефтегазовой смеси закрытым способом согласно правил эксплуатации нефтяных месторождений.

Заказчик

4. ТОО «СП «Казгермунай». Адрес: г. Кызылорда, пос Тасбугет, ул. Амангельды, 100.

Условия строительства

Климат:	резко континентальный
Расчетная температура наиболее холодной пятидневки (согласно СНиП РК 2.04-01-2001 «Строительная климатология»):	-35°С

КазГерМунай
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

Абсолютная минимальная температура:	-42°С
Абсолютная максимальная температура:	+43°С
Толщина снежного покрова:	40 см
Среднее число дней с сильным ветром (>15 м/сек):	20
Среднегодовое количество осадков	177-251 мм
Нормативная глубина промерзания грунтов	2,06 м
Скоростной напор ветра	38 кгс/см^2
Вес снегового покрова	50 кгс/см^2
Район по сейсмичности (согласно СНиП РК 2.03-30-2006):	6

Объем строительных работ

5. Объем строительных работ выполняется согласно представленным ТОО «СП «Казгермунай»: Приложению №1 – рабочая документация к проекту «Обустройство месторождения Аксай» (выкидные линии с обустройством устьев скважин №№49, 59 системы сбора нефти.

Подземная часть выкидных линий (от фланцевого соединения) запроектированы из стеклопластиковых труб с расчетным давлением 7 Мпа, которые будут выданы со склада Заказчика. Рабочее давление на устьях нефтяных скважин – 6,3 МПа, Тип соединения – клеево-резьбовой (улучшенная комбинированная резьба).

Надземные трубопроводные обвязки из стальных бесшовных труб Ø89х6 мм, Ø57х6 мм с маркой стали В20. Контроль качества сварных соединений выполнить согласно СНиП 3-06-08-97 и ВСН-006-89.

Тепловая изоляция обвязочных трубопроводов и арматуры – маты из минераловатного волокна толщиной 50мм, обшивка – оцинкованные листы. Перед теплоизоляцией трубопроводы покрыть краской ПФ-115 за 2 раза по грунтовке ГФ-021, наносимой на очищенную от ржавчины и окалины, обезвоженную поверхность. Выполнить электрообогрев надземных трубопроводов и сооружений на площадках скважин. Обвязки устьев скважин – согласно типовой схеме, гидравлические клапана-отсекатели 2"-9/16-3000 PSI (согласно опросного листа), предоставление сертификата API обязательна. Электрические путевые подогреватели нефти – мощностью не менее 45 kWa (Производства CETAL, согласно опросного листа).

В объеме строительных работ также предусмотрено строительство ВЛ-6 кВ, с установкой КТПН, напряжением 6/0,4 кВ для питания скважин. Предусматривается также устройство примыканий подъездных автодорог, с установкой дорожных знаков и сигнальных столбиков.

Для обеспечения нормальной работы технологического оборудования, оперативного контроля и управления процессами приема и отпуска нефтепродуктов с устьев скважин и входа в приемные манифольды - должен быть предусмотрен комплекс систем автоматизации и сигнализации, согласно проекта.

Требования к подрядчику

6. Лицензии, свидетельства, патенты и др. документы, подтверждающие право подрядчика на поставку/выполнение/оказание товаров/работ/услуг (лицензия на осуществление строительно-монтажных работ I или II категории).

7. Свидетельство об аккредитации электролаборатории и свидетельство об аккредитации на проведение энергетической экспертизы I или II категории. Наличие квалифицированного персонала энергоэкспертов, специалистов электролаборатории имеющую IV (четвертую) и V (пятую) группу допуска по электробезопасности до и выше 1000В и приложить копий протоколов квалификационной проверки знаний прошедших в уполномоченных органах.

8. Подрядчик должен иметь полную техническую оснащенность для полноценного выполнения работ по части КИПиА:

   - набор инструментов электромонтажника (для снятия изоляции и разделки кабеля, обжимные ключи для наконечников, изолированные отвертки, изолированные плоскогубцы, бокорезы, режущие и сверлящие инструменты и т.д.);
   - HART-коммуникатор для калибровки и настройки приборов КИП;
   - цифровой измеритель напряжения (тестер многофункциональный) - для измерения силы постоянного или переменного тока, значения постоянного или переменного напряжения, сопротивления цепи;

   Представить в тендерной документации подтверждающие документы о наличии имеющихся вышеуказанных приборов и инструментов для выполнения работ.

9. Для качественного выполнения работ подрядчик должен быть укомплектован квалифицированным персоналом:

   - Монтажник КИПиА (электромонтажник не менее 4-го разряда), с опытом работы не менее 3-х лет. Количество не менее 2-х человек.
   - Инженер КИПиА с опытом работы не менее 3-х лет, количество не менее 1-го человека.

   Представить документы, подтверждающие о наличии данных специалистов.

10. Для бесперебойного обеспечения строительно-монтажных работ и для организации своевременных поставок строительных материалов, предоставить в технической части конкурсной документации информацию о наличии собственной и/или арендованной производственной базы (подтвердить оригиналом или нотариально засвидетельствованной копией технического паспорта производственной базы).

11. Для качественного выполнения строительно-монтажных работ подрядчик должен иметь на праве собственности или аренды строительную технику, машины и механизмы.

По требованию Заказчика участник тендера должен представить технику для ее визуального осмотра.

Минимальное количество и вид механизмов:

1. Экскаватор гусеничный – 2ед.
2. Погрузчик фронтальный - 3 ед.
3. Автокран 25тн – 3ед.
4. САГ постоянного тока – 4 поста
5. Седельный тягач – 2 ед.

КазГерМунай
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

6. Бульдозер – 2ед.
7. Дорожный каток – 1ед.
8. Автогрейдер – 1ед.
9. АГП – 1ед.
10. Наливная автомашина – 1ед.
11. Бетоносмесительный узел – 1компл.
12. Автобетономешалка 6м.куб (миксер) – 2 ед.
13. Автосамосвалы 20тн. – 5ед.
14. Передвижной агрегат цементирующий (для гидроиспытания) – 1ед.
15. Ямобур – 1ед.
16. Манипулятор -1 ед.

Информацию о наличии спецтехники, машин, механизмов и автотранспорта предоставить по таблице №1

Таблица №1

Перечень привлекаемой строительной техники, машин и механизмов на праве собственности подрядчика

№ п/п	Наименование строительной техники	Модель и год выпуска	Кол-во имеющихся единиц, шт.	Производительность (мощность)	Состояние (новое, хорошее и плохое)	Собственное, арендованное (у кого), будет приобретено (у кого)

12. Для качественного выполнения подрядных работ подрядчик должен быть укомплектован дипломированными инженерно-техническими работниками, прошедших обучение по соответствующей специальности (инженер-строитель, инженер-геодезист, аттестованный мастер по сварке не менее 2-го уровня).
13. Наличие не менее 4-х аттестованных сварщиков 6-го разряда или 1-го уровня (ручная электродуговая сварка). Подтвердить аттестатами и протоколом экзаменационной комиссии.
14. Подрядчик должен иметь техническую оснащенность для выполнения геодезических работ. Представить подтверждающие документы о наличии электронного тахеометра и нивелира.
15. У подрядчика должно быть достаточно опыта работы в течение последних 5 (пяти) лет, предшествующих закупке на рынке закупаемых однородных работ, подтвержденного соответствующими актами, подтверждающих прием-передачу выполненных работ, совокупный объем которых по одному договору, в каждом году составляет не менее 75 миллионов тенге без учета НДС.
16. Иметь в наличии программный комплекс АВС-4 Windows или аналогичный для организации и управления строительством (представить подтверждающие документы).
17. В течение 7 дней после подведения итогов тендера предоставить Заказчику скорректированную смету выполняемых работ на договорную сумму с приложением ведомости договорной цены и графика производства работ.
18. Производить учет выполненных объемов работ с позиций стоимостной, объемной и ресурсной оценок.
19. Предоставлять по требованию акты и справки о стоимости выполненных работ (формы 2-В, КС-3), выполненные в программном комплексе АВС-4.
20. Подрядчику при производстве работ по монтажу оборудования и трубопроводов руководствоваться СНиП РК 3.05-09-2002, СН РК 4.01-22-2004. Трубопроводы на стекловолокнистой основе должны быть Казахстанского производства, с гарантийным сроком эксплуатации не менее 5 (пяти) лет.
21. Подрядчик обязуется выполнить в соответствии с ПСД все работы (земляные, общестроительные, электромонтажные, КИПиА, автоматической пожарной сигнализации и пожаротушения), связанные со строительством объекта ***«под ключ»,*** в том числе и поставку материалов, пуско-наладочные работы (с предоставлением технологического регламента и режимно-наладочной карты) и шеф-монтаж оборудования, обучение специалистов Заказчика и получения всех разрешительных документов.
22. Подрядчик обязуется произвести входной контроль технического задания на проведение работ и, в случае, обнаружения нарушений норм и правил техники безопасности, несовпадений, неточностей, известить об этом Заказчика до заключения договора. В противном случае, приоритет имеет тот документ (т.е. рабочая документация или техническое задание), в котором объем работ отображен более полно и детально, за исключением случаев, когда внимание акцентируется в техническом задании на конкретном уменьшении объемов строительных работ.
23. Проверка сварных соединений вновь смонтированных трубопроводов неразрушающими методами контроля в соответствии с требованиями проекта.
24. Подрядчик перед закупом труб, технологического оборудования, механической арматуры должен согласовать с заказчиком. Поставлять всю техническую документацию на материалы/оборудование на одном языке – русском, а комплектацию определяет согласно требовании страны производителя. Подрядная организация обязуется предоставить Заказчику всю необходимую техническую документацию Завода-изготовителя (паспорт установленного образца в РК на материалы и оборудования, сертификат соответствия РК, разрешение на применение РК, метрологическая аттестация согласно закона РК «Об обеспечении единства измерений» Глава 4, статья 17, п. 1. п. 2.)
25. Подрядчик обязуется с начала строительства предоставлять ежедневный статус выполнения работ, поставки оборудования и материалов.
26. Подготовка исполнительно-технической документации согласно требовании нормативно-технической документации РК.

КазГерМунай
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

27. Подрядчику предусмотреть все необходимые организационные мероприятия для сдачи объекта рабочей и приемочной комиссии.
28. Объект считается принятым в эксплуатацию после проведения пуско-наладочных работ всего оборудования и подписания акта рабочей и приемочной комиссии.

Директор департамента капитального строительства _____ **Ещанов З.К.**

Заместитель директора департамента капитального строительства _____ **Хань Синлун**

Директор производственно-технического департамента

Ху Цзяньсян _____

Заместитель генерального директора по производству

Абдирахманов Н.Б. _____

Директор

Жанзаков Д.А. _____

24.06.2016 г.

ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
БӨЛІМІ

Приложение №2
к договору №ДГ16-ДКС-025-700 от 25.04.2016 г.

ВЕДОМОСТЬ ДОГОВОРНОЙ ЦЕНЫ

Ведомость договорной цены по объекту: "Выкидные линии с обустройством устьев скважин №49,59 на м/р Аксай"

Наименование работ	ед.изм	кол-во	цена за ед	сумма
Скв №49				
Линейная часть				
Геодезическая разбивка трассы и срезка ПРС	м	992	518,94	514 788,48
Разработка траншей с ручной доработкой	м	992	1 444,31	1 432 755,52
Укладка трубопровода с присыпкой мягким грунтом	м	992	632,09	627 033,28
Устройство переходов через автодорогу	шт	1	360 796,73	360 796,73
Гидроиспытание трубопровода с очисткой полости	м	992	1 587,52	1 574 819,84
Фитинги и монтажные изделия	комп.	1	352 000,00	352 000,00
Обратная засыпка траншей с обваловкой и рекультивацией	м	992	1 444,31	1 432 755,52
Установка опознавательных знаков	шт	5	44 074,42	220 372,10
Итого: ЛЧ				6 515 321,47
Обустройство скважины				
Устройство приустьевой площадки	ед.	1	1 994 964,45	1 994 964,45
Устройство фундамента под ремагрегат	ед.	1	805 254,32	805 254,32
Устройство площадки под ремагрегат	ед.	1	646 857,28	646 857,28
Устройство якорей оттяжек	ед.	4	159 979,52	639 918,07
Устройство ограждения	комп.	1	1 243 997,30	1 243 997,30
Устройство площадки обслуживания	шт	1	76 254,02	76 254,02
Устройство площадки электрического подогревателя	шт	1	775 661,23	775 661,23
Устройство площадки запуска скребка	шт	1	855 492,10	855 492,10
Устройство примыкания автодорог	шт	2	178 115,00	356 230,00

ҚазГерМұнай
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

Установка дорожных знаков и сигнальных столбиков	комп.	1	236 820,00	236 820,00
Итого: АС				**7 631 448,77**
Электроснабжение скважины				
Монтаж КТПН-160кВа с площадкой	шт.	1	284 820,20	284 820,20
Стоимость КТПН-160кВа	шт.	1	2 700 000,00	2 700 000,00
Строительство ВЛ-6кВ	м.	20	4 131,59	82 631,80
Устройство прожекторной мачты с молниеприемником	шт.	1	1 230 274,90	1 230 274,90
Заземление эл.установок	комп.	1	274 051,62	274 051,62
Ограждение КТПН	комп.	1	451 569,80	451 569,80
Пусконаладка КТПН с получением энергоэкспертизы	комп.	1	337 994,86	337 994,86
Итого: ЭС				**5 361 343,18**
Технологическая часть				
Надземная обвязка скважины с запорными арматурами	комп.	1	3 054 338,14	3 054 338,14
Надземное подключение к манифольду на ГЗУ-01	комп.	1	1 027 166,62	1 027 166,62
Закуп и доставка механического клапана отсекателя	комп.	1	6 144 380,66	6 144 380,66
Закуп и доставка эл.подогревателя нефти	комп.	1	12 506 482,47	12 506 482,47
Монтаж и пусконаладка эл.подогревателя нефти	комп.	1	853 034,58	853 034,58
Гидроиспытание надземной части	комп.	1	1 253 654,02	1 253 654,02
Теплоизоляция надземной части технологических обвязок	комп.	1	175 316,15	175 316,15
Монтаж манометров	шт.	3	72 662,39	217 987,17
Монтаж термометров	шт.	3	72 662,39	217 987,17
Итого: ТХ				**25 450 346,98**
ВСЕГО ПО СКВ. №49				**44 958 460,40**
Скв №59				
Линейная часть				
Геодезическая разбивка трассы и срезка ПРС	м	939	518,94	487 284,66
Разработка траншей с ручной доработкой	м	939	1 444,31	1 356 207,09

ҚазГерМұнай
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
КелІСМЕН

Укладка трубопровода с присыпкой мягким грунтом	м	939	632,09	593 532,51
Гидроиспытание трубопровода с очисткой полости	м	939	1 587,52	1 490 681,28
Фитинги и монтажные изделия	комп.	1	352 000,00	352 000,00
Обратная засыпка траншей с обваловкой и рекультивацией	м	939	1 444,31	1 356 207,09
Устройство указательных знаков	шт.	3	44 074,42	132 223,26
Итого: ЛЧ				**5 768 135,89**
Обустройство скважины				
Устройство приустьевой площадки	ед.	1	1 994 964,45	1 994 964,45
Устройство фундамента под ремагрегат	ед.	1	805 254,32	805 254,32
Устройство площадки под ремагрегат	ед.	1	646 857,28	646 857,28
Устройство якорей оттяжек	ед.	4	159 979,52	639 918,07
Устройство ограждения	комп.	1	1 243 997,30	1 243 997,30
Устройство площадки обслуживания	шт	1	76 254,02	76 254,02
Устройство площадки электрического подогревателя	шт	1	775 661,23	775 661,23
Устройство площадки запуска скребка	шт	1	855 492,10	855 492,10
Устройство примыкания автодорог	шт	2	178 115,00	356 230,00
Установка дорожных знаков и сигнальных столбиков	комп.	1	236 820,00	236 820,00
Итого: АС				**7 631 448,77**
Электроснабжение скважины				
Монтаж КТПН-160кВа с фундаментом	шт.	1	284 820,20	284 820,20
Стоимость КТПН-160кВа	шт.	1	2 700 000,00	2 700 000,00
Строительство ВЛ-6кВ	м	115	4 131,59	475 132,85
Устройство прожекторной мачты с молниеприемником	шт.	1	1 230 274,90	1 230 274,90
Заземление эл.установок	комп.	1	274 051,62	274 051,62
Ограждение КТПН	комп.	1	451 569,80	451 569,80
Пусконаладка КТПН с получением энергоэкспертизы	комп.	1	337 994,86	337 994,86
Итого: ЭС				**5 753 844,23**

КазГерМунай
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
ҚЫЗМЕТІ

Технологическая часть				
Надземная обвязка скважины с запорными арматурами	комп.	1	3 054 338,14	3 054 338,14
Надземное подключение к манифольду на ЦПС	комп.	1	1 027 166,62	1 027 166,62
Закуп и доставка механического клапана отсекателя	комп.	1	6 144 380,66	6 144 380,66
Закуп и доставка эл.подогревателя нефти	комп.	1	12 506 482,47	12 506 482,47
Монтаж и пусконаладка эл.подогревателя нефти	комп.	1	853 034,58	853 034,58
Гидроиспытание надземной части	комп.	1	1 253 654,02	1 253 654,02
Теплоизоляция надземной части технологических обвязок	комп.	1	175 316,15	175 316,15
Монтаж манометров	шт.	3	72 662,39	217 987,17
Монтаж термометров	шт.	3	72 662,39	217 987,17
Итого: ТХ				**25 450 346,98**
ВСЕГО ПО СКВ. №59				**44 603 775,87**
ВСЕГО ПО ОБЪЕКТУ БЕЗ НДС				**89 562 236,27**
НДС 12%				**10 747 468,35**
ВСЕГО С НДС				**100 309 704,62**

Директор департамента капитального строительства _____ **Ещанов З.К.**

Заместитель директора департамента капитального строительства _____ **Хань Синлун**

Директор департамента контроллинга и планирования _____ **Хасанов У.М.**

Заместитель директора департамента контроллинга и планирования _____ **Хань Чжицзынь**

Директор производственно-технического департамента | **Директор**

Ху Цзяньсян _____ | **Канзаков Д.А.** _____

Заместитель генерального директора по производству

Абдирахманов Н.Б. _____

24.06.2016 г.

ЖШС «Жылыойскій кірпіш зауыты» ТОО

ҚазГерМұнай

ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ
КЕЛІСІМ-ШАРТТАР
КЫЗМЕТІ